

Zur lexikografischen Erfassung ausgewählter Bahuvrihis
in den Wörterbüchern Finnisch-Deutsch-Finnisch und
Finnisch-Schwedisch-Finnisch von WSOY

Magisterarbeit

Anna Falkenberg & Anni Reponen

Universität Jyväskylä

Institut für moderne und klassische Sprachen

Deutsche Sprache und Kultur

12/2013 (Magisterarbeit)

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen tiedekunta	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Anna Falkenberg & Anni Reponen	
Työn nimi – Title Zur lexikografischen Erfassung ausgewählter Bahuvrihis in den Wörterbüchern Finnisch-Deutsch-Finnisch und Finnisch-Schwedisch-Finnisch von WSOY	
Oppiaine – Subject Saksan kieli ja kulttuuri	Työn laji – Level Pro gradu -tutkielma
Aika – Month and year 10.12.2013	Sivumäärä – Number of pages 69
<p>Tiivistelmä – Abstract</p> <p>Bahuvriihit ovat produktiivisuudestaan ja yleisyydestään huolimatta varsin vähän tutkittu sananmuodostuksen tuote. Kirjallisuudesta löytyvät määritelmät termille ovat epäyhtenäisiä ja osin puutteellisia. Lyhyesti määriteltynä bahuvriihi on yhdyssana, joka useimmiten viittaa elolliseen olentoon sen osan kautta. Suomenkielisiä esimerkkejä, joille löytyy vastine myös saksan ja ruotsin kielestä, ovat mm. <i>pässinpää</i>, <i>sekopää</i> ja <i>kalpeanaama</i>. Bahuvriihien merkitys ei aina tule ilmi sanan osista, kuten saksankielisessä sanassa <i>Langfinger</i>, joka ei viittaa pitkäsoormiseen henkilöön, vaan varkaaseen. Läpinäkymättömyytensä vuoksi bahuvriihit ovat haasteellisia kielenoppijalle, joka törmää niihin passiivisissa kielenkäyttötilanteissa, esimerkiksi kuunnellessaan tai lukiessaan vierasta kieltä. Törmätessään vieraskieliseen sanaan kielenoppija mitä todennäköisimmin turvautuu reseptiiviseen eli passiiviseen kielenkäyttöön tarkoitettuun sanakirjaan, ja tästä syystä on tärkeää, että erityisesti sellaiset yleiset bahuvriihit, jotka ovat merkitykseltään läpinäkymättömiä, huomioidaan sanakirjassa. Kaikkien bahuvriihien, mutta erityisesti läpinäkymättömien kohdalla on tärkeää, että sanakirja antaa tarvittavat tiedot niiden merkityksestä, käyttökontekstista ja tyylistä. Tässä pro gradu -tutkielmassa käsitellään bahuvriihien esiintymistä WSOY:n suomi-saksa-suomi sekä suomi-ruotsi-suomi sanakirjojen reseptiivisissä osissa ja sitä, miten sanakirjat tältä osin vastaavat kielenkäyttäjän tarpeisiin. Tutkimus keskittyy saksan- ja ruotsinkielisten bahuvriihien löytymiseen sanakirjoissa sekä niille annettuihin suomenkielisiin vastineisiin sekä merkintöihin sanan tyylistä ja käyttökontekstista. Molemmista kielistä valittiin 15 äidinkielisten puhujien yleiseksi arviomaa bahuvriihia. Koska tutkimuksessa haluttiin selvittää, onko läpinäkymättömyydellä vaikutusta sanan löytymiseen sanakirjasta, tutkimukseen valittiin sekä läpinäkyviä että läpinäkymättömiä bahuvriihejä. Tämän lisäksi analyysissä huomioitiin suomenkielisen vastineen löytymisen vaikutus siihen, onko sana sanakirjassa vai ei. Bahuvriihi-termin tuntemattomuuden vuoksi oli todennäköistä, ettei niiden sanakirjaan valikoituminen ole täysin säännönmukaista. Tutkimuksessa ilmeni, että noin puolet sanoista löytyi sanakirjoista. Poisjätettyjen sanojen joukossa oli myös läpinäkymättömiä bahuvriihejä, mikä on valitettavaa kielenoppijan näkökulmasta. Läpinäkymättömiä sanoja löytyi molempien kielten osalta sanakirjoista enemmän kuin läpinäkyviä, mutta yleisempien johtopäätösten vetämiseksi tarvittaisiin laajempi tutkimusaineisto. Mitä tulee sanojen tyyliin ja käyttökontekstiin liittyviin merkintöihin, oli sanakirjoissa havaittavissa puutteita sekä epäjohtamukaisuutta. Kielenkäyttäjän kannalta positiivista kuitenkin on, että sanakirjat antoivat monipuolisesti vastineita niille lähtökielisille bahuvriiheille, jotka löytyivät sanakirjoista.</p>	
Asiasanat – Keywords bahuvriihi, leksikografia, kielenoppija, ekvivalenssi	
Säilytyspaikka – Depository Kielten laitos	
Muita tietoja – Additional information	

INHALTSVERZEICHNIS

1 EINLEITUNG	7
2 BAHUVRIHI.....	9
2.1 Definierung des Begriffs Bahuvrihi	9
2.2 Klassifizierung und Problematisierung des Bahuvrihi	13
2.2.1 Verschiedene Klassifikationen des Bahuvrihi	13
2.2.2 Probleme bei der Klassifizierung des Bahuvrihi	15
2.3 Verschiedene Termini	18
2.4 Bahuvrihi in der vorliegenden Arbeit	19
2.4.1 Kriterien für ein Bahuvrihi	20
2.4.2 Grenzziehung zwischen Bahuvrihis und bahuvrihiähnlichen Bildungen	21
2.4.3 Zusammenfassung über die Kriterien für ein Bahuvrihi.....	23
2.4.4 Kontinuum der personenbezogenen Bahuvrihis und bahuvrihiähnlichen Bildungen	24
2.5 Bisherige Forschung zu Bahuvrihis	26
3 LEXIKOGRAFIE	28
3.1 Probleme der zweisprachigen Lexikografie.....	28
3.2 Wörterbuchkritik	29
3.3 Lemmaselektion	30
3.3.1 Lemmaselektion als Prozess.....	30
3.3.2 Kriterien für die Lemmaselektion.....	31
3.3.3 Wörterbuchtypbezogene Lemmaselektion	34
3.3.4 Die Darstellung von Kriterien für die Lemmaselektion im Wörterbuch	35
3.4 Äquivalenz	36
4 ZIELE, MATERIAL UND METHODEN.....	37
4.1 Ziele	38
4.2 Die Lemmaselektion in Wörterbüchern von WSOY.....	38
4.2.1 Die Lemmaselektion im Wörterbuch Finnisch-Deutsch-Finnisch von WSOY.....	38
4.2.2 Die Lemmaselektion im Wörterbuch Finnisch-Schwedisch-Finnisch von WSOY.....	39
4.3 Transparenz in der vorliegenden Arbeit.....	40

4.4 Vorgehensweisen	42
4.5 Qualitative Untersuchung	45
4.5.1 Definition der qualitativen Untersuchung	45
4.5.2 Die wesentlichsten Analysemethoden hinsichtlich der vorliegenden Arbeit	46
4.5.3 Kritik der qualitativen Untersuchungsmethode	46
5 ANALYSE	48
5.1 Das Vorkommen von Bahuvrihis im WBD und WBS	48
5.2 L1-sprachliche Bedeutungsangaben im WBD und WBS	49
5.3 Informationen zur Stilebene der Bahuvrihis	52
5.4 Einfluss der Transparenz auf die Lemmaselektion.....	55
5.5 Einfluss der Existenz eines L1-sprachlichen Äquivalents auf die Lemmaselektion	56
5.6 Verwirklichung der Kriterien für die Lemmaselektion im WBD und WBS	61
5.6.1 Verwirklichung der Kriterien für die Lemmaselektion im WBD	61
5.6.2 Die Verwirklichung der Kriterien für Lemmaselektion im WBS	62
6 SCHLUSSBETRACHTUNG	63
7 LITERATURVERZEICHNIS.....	67

1 EINLEITUNG

Die vorliegende Arbeit setzt sich mit sogenannten *Bahuvrihis* einander. Laut Knobloch (1997, 249) sind Bahuvrihis eine Art *exozentrischer* Komposita, d. h. der zweite Bestandteil kann alleine nicht dasselbe meinen, wie das ganze Kompositum. Beispielsweise bezieht sich der Ausdruck *Dickwanst* auf keinen dicken Wanst, sondern auf eine Person mit dieser Eigenschaft (Knobloch 1997, 249).

Diese Arbeit ist eine lexikografische Untersuchung, in der untersucht wird, wie Bahuvrihis in zweisprachigen, Deutsch-Finnischen und Schwedisch-Finnischen, Wörterbüchern repräsentiert sind. Es handelt sich um keine allumfassende Untersuchung, sondern um eine stichprobemäßige Erläuterung über das Vorkommen vorher ausgewählter Bahuvrihis im Wörterbuch.

Während Bahuvrihis früher in erster Linie im Rahmen von umfangreicheren Untersuchungen z. B. zum Thema Substantivkomposita oder Determinativkomposita behandelt oder kurz erwähnt worden sind, werden sie in unserer Arbeit der hauptsächliche Forschungsgegenstand. Da es zu den Bahuvrihis nur wenig frühere Forschung gibt, ist es schon daher ein interessantes Thema.

Die Bedeutung eines Bahuvrihi ist nicht unbedingt aus den Teilen des Kompositums zu schließen, sondern oft ist die Bedeutung eher idiomatisch. Aus diesem Grund fallen sie einem nicht-muttersprachlichen Sprachbenutzer¹ schwer. Allerdings sind manche Bahuvrihis sehr üblich in der Umgangssprache und deshalb sollten sie auch in solchen Wörterbüchern repräsentiert werden, die an allgemeine, nicht-muttersprachliche Benutzer und Lerner einer Fremdsprache gerichtet sind. Das Ziel der Arbeit ist demnach herauszufinden, wie dieses sprachliche Problem in den Wörterbüchern berücksichtigt wird und wie die Bedürfnisse der Sprachbenutzer erfüllt werden. Es ist wahrscheinlich,

¹ Mit allen im Text verwendeten Personenbezeichnungen sind (aus Gründen der Lesbarkeit und Übersichtlichkeit des Textes) stets beide Geschlechter gemeint.

dass schon wegen der Unbekanntheit des Begriffs Bahuvrihi nicht unbedingt eine Systematik dahinter steckt, welche von ihnen es in Wörterbüchern gibt, d. h. es können auch wichtige Ausdrücke aus den Wörterbüchern weggelassen werden.

Zuerst werden Bahuvrihis im Deutschen und Schwedischen mit Hilfe von Umfragen an deutsch- und schwedischsprachige Informanten aufgelistet. Die Bahuvrihis, die von den Informanten als üblich bewertet werden, werden dann in Deutsch-Finnischen- und Schwedisch-Finnischen Wörterbüchern nachgeschlagen. Zweisprachige Wörterbücher sind ein interessanter Forschungsgegenstand, weil das Vorkommen von Bahuvrihis in Wörterbüchern auch dadurch beeinflusst werden kann, ob das Ausgangssprachliche, in diesem Fall also das deutsche oder das schwedische, Bahuvrihi ein Äquivalent in der Zielsprache hat². Wir haben uns für die WSOY-Wörterbücher³ entschieden, die zwar sowohl für den produktiven als auch für den rezeptiven Sprachgebrauch geeignet sind, aber für diese Untersuchung ist nur der rezeptive Teil relevant. Der rezeptive Teil dient zum passiven Gebrauch, d.h. zum Lesen und Hören (Svensén 2004, 15). Sowohl das WBD als auch das WBS sind vielen Sprachbenutzern bekannt und sind daher ein zweckmäßiger Ausgangspunkt für die Untersuchung. Nachdem die Bahuvrihis ausgewählt worden sind, wird auf sie tiefer eingegangen, und zwar in Bezug auf folgende Fragen:

1. Kommt das jeweilige Bahuvrihi im Wörterbuch vor?
2. Wie wird die Bedeutung des Bahuvrihi angegeben?
 - a. ein Bahuvrihi
 - b. ein anderes idiomatisches Äquivalent
 - c. ein Erklärungsäquivalent

3. Was für Informationen beinhaltet der Wörterbuchartikel zu der Stilebene der

² In dieser Arbeit wird für die Ausgangssprache des Wörterbuches der Terminus L2-Sprache benutzt, weil diese für den Benutzer eine Fremdsprache ist. Die Zielsprache des Wörterbuches, die in diesem Fall die Muttersprache des Benutzers ist, wird die L1-Sprache genannt.

³ In der Fortsetzung werden die Abkürzungen WBD für das Wörterbuch Finnisch-Deutsch-Finnisch und WBS für das Wörterbuch Finnisch-Schwedisch-Finnisch von WSOY verwendet.

Lemmata? Sind die Informationen konsequent und genügend?

4. Welchen Einfluss hat die semantische Transparenz bzw. Intransparenz des Bahuvrihis auf die Aufnahme ins Wörterbuch?
5. Welchen Einfluss hat die Existenz eines Bahuvrihiäquivalents in der L1-Sprache auf die Lemmaselektion?
6. Was für Kriterien stellen sich das WBD und WBS für die Lemmaselektion und wie verwirklichen sie sich hinsichtlich der Bahuvrihis?

Der Theorieteil der Arbeit wird folgendermaßen strukturiert: Im Kapitel 2 wird zuerst auf die unterschiedlichen Definitionen des Bahuvrihi eingegangen und danach werden diese problematisiert. Danach erfolgt die Definition des Bahuvrihi hinsichtlich der vorliegenden Arbeit. Am Ende des Kapitels wird auch ein Überblick über die bisherige Forschung zu Bahuvrihis gegeben. Das Kapitel 3 beschäftigt sich mit den Grundbegriffen der Lexikografie. Der Schwerpunkt des Kapitels liegt in dem Prozess der Lemmaselektion, der hinsichtlich der vorliegenden Arbeit von großer Bedeutung ist. Im Kapitel 4 werden die Ziele, das Material und die Methoden der Arbeit erklärt und begründet. Danach erfolgen im Kapitel 5 die Analysierung des Materials und die Ergebnisse der Untersuchung. Im Kapitel 6 werden zuletzt die Resultate der Analyse zusammengefasst und der ganze Untersuchungsprozess evaluiert.

2 BAHUVRIHI

In dem vorliegenden Kapitel werden verschiedene Definitionen des Begriffs Bahuvrihi sowie seine Stellung in der Wortbildung erläutert. Es wird auch auf die Klassifizierung und Problematisierung des Bahuvrihi eingegangen. Danach werden die verschiedenen, mit den Bahuvrihis zusammenhängenden Termini genauer erläutert und zum Schluss wird der Begriff Bahuvrihi hinsichtlich der vorliegenden Arbeit erklärt sowie bisherige Forschung zum Thema präsentiert.

2.1 Definierung des Begriffs Bahuvrihi

Die vorliegende Arbeit setzt sich mit sogenannten *Bahuvrihis* einander. Die

sprachwissenschaftlichen Lexika von Bußmann (2002) und Glück (2005) fügen dem Begriff folgende Definitionen hinzu:

„[---] Aus der altind. Grammatik von PĀNINI [---] stammende Possessivkomposita [---], wobei B. zugleich Terminus und Beispielwort darstellt. Bei B. modifiziert das Vorderglied das Hinterglied, während das gesamte Kompositum exozentrisch nur auf einen Teil seines Referenten verweist, d. h. auf eine Eigenschaft desselben: Rotschopf [---]“. (Bußmann 2002, s. v. Bahuvrihi)

Die Beziehung des gesamten Kompositums und seines außersprachlichen Referenten wird hier jedoch etwas irreführend beschrieben. Ein Bahuvrihi Kompositum nennt typischerweise eine Eigenschaft bzw. einen Teil seines Referenten und mit dieser Eigenschaft oder diesem Teil wird dann auf den gesamten Referenten, d.h. auf den Besitzer der Eigenschaft oder des Teils, verwiesen – also nicht nur auf einen Teil wie es von Bußmanns Definition zu verstehen ist. Z. B. *Rotschopf* ist ohne Zweifel eine Eigenschaft, die die Haare von jemandem beschreibt, aber anhand dieser Eigenschaft wird auf den gesamten Referenten, d. h. auf den Besitzer des roten Schopfes verwiesen. Glück dagegen gibt verschiedene Beispiele, die die komplizierte Beziehung zwischen einem Bahuvrihi Kompositum und seinem Referenten etwas klarer macht:

„[---] Exozentrisches [---] Kompositum, das zwar wortsyntakt. dem [---] Determinativkompositum entspricht, in dem jedoch semant. das P. [=Possessivkompositum, Falkenberg & Reponen] nicht eine Untergruppe der durch das Zweitglied bezeichneten Entität bildet (ein Langbein ist kein Bein, sondern eine Person mit langen Beinen; der Löwenzahn ist kein Zahn, sondern eine Pflanze mit Blättern, die geformt sind wie ein Löwenzahn. P. treten vornehmlich bei Personen-, Tier- und Pflanzenbezeichnungen auf, meist mit der Bez. eines Körperteils und Kleidungsstücks als Zweitglied, und sind oft nur noch in geringem Maße [---] motiviert.“ (Glück 2005, s. v. Possessivkompositum.)

In der einschlägigen Literatur sind unterschiedliche Definitionen für den Begriff Bahuvrihi zu finden. Oft werden als homologe Termini neben Bahuvrihi

Possessivkompositum und exozentrisches Kompositum benutzt. Paul (1920, 29) spricht von Possessivkomposita und beschreibt deren Wesen und Entstehung auf folgende Weise: *„Eine Person oder ein lebloser Gegenstand wurde nach einem charakteristischen Teile benannt“*. Weiter erklärt er, dass dadurch vor allem Substantive entstanden, die sich aber weiter in ein Adjektiv wandeln konnten, wie es z. B. bei dem Ausdruck *Rosenfinger* → *rosenfingrig* der Fall ist (ebd).

Bloomfield (1933, 235) gebraucht in seiner Definition des Bahuvrihi bzw. des exozentrischen Kompositums, wie er es nennt, neben semantischen Kriterien auch syntaktische. Laut ihm handelt es sich bei den exozentrischen semantisch um Komposita mit der Bedeutung: *„object possessing such-and-such an object (second member) of such-and-such quality (first member)“*. Als Beispiele nennt er unter anderem die Ausdrücke *longnose* und *whitecap*. (Bloomfield, 1933, 236.)

Syntaktisch sind die exozentrischen Komposita dagegen dadurch gekennzeichnet, dass die Wortklasse des gesamten Kompositums nicht unbedingt dieselbe ist, wie die des Kopfes: *gadabout* und *turnkey* haben ein Verb als Grundwort, doch haben die beiden Komposita eine substantivische Funktion. Bei den zwei obengenannten Beispielen ist zu bemerken, dass Bloomfield mit Grundwort manchmal auf den ersten Bestandteil des Kompositums verweist, was aber in der Beschreibung deutscher oder schwedischer Wortbildung nicht der Fall ist. Die exozentrischen Komposita benehmen sich anders auch in Bezug auf Genus und Numerus. Zum Beispiel ist der französische Vogelname *le rouge-gorge* ein Maskulin obwohl das Grundwort der femininen Klasse gehört. Die englischen *longlegs* und *bright-eyes* dagegen fungieren trotz der s-Endung als Singular (*that lonlegs*) und mit einem Nullaffix als Pluralis (*those longlegs*). (Bloomfield, 1933, 236.)

Anders als Bloomfield (1933, 235) ist Bauer (1978, 13) der Meinung, dass alleine semantische Kriterien beim Definieren der exozentrischen Komposita ausreichend sind. Er sieht die Beziehung zwischen Erst- und Zweitglied des Kompositums als besonders wichtig. Während bei den *Endozentrika* das Zweitglied das ganze Kompositum alleine vertreten kann, besteht keine solche Beziehung zwischen den Konstituenten eines exozentrischen Kompositums. (Ebd.) Diese Definition stimmt überein mit derjenigen,

die im sprachwissenschaftlichen Lexikon von Glück (2005, s. v. *Possessivkompositum*) präsentiert wurde.

Während unter Bahuvrihis in den meisten Quellen substantivische Komposita verstanden werden, schlägt Telemann (1978, 44) vor, dass die Gruppe auch Adjektive beinhalten könnte, wie z. B. *viljestark* oder *stiläkta*, weil es sich hier um einen Besitz handelt: *viljestark* → *som har stark vilja* (dt. jemand der einen starken Willen hat). Doch hält er für möglich, dass diese eher als endozentrisch gesehen werden könnten. In dem Fall bekämen Adjektive dieser Art eine andere Umschreibung: *viljestark* → *stark i fråga om vilja* (dt. stark in Bezug auf Willen). (Ebd.)

Während Bloomfield (1933, 235) den Terminus exozentrisches Kompositum offenbar als Synonym für Bahuvrihi versteht, sieht Knobloch (1997, 249) die Beziehung der zwei Begriffe etwas anders. Er benutzt den Begriff Possessivkompositum in der Bedeutung von Bahuvrihi und erwähnt, dass dieses in manchen Wortbildungslehren als Unterklasse der exozentrischen Komposita gesehen wird (ebd). Possessivkomposita heißen solche Exozentrika, deren „*Grundwort ein Possessum, die bezeichnete Klasse aber die des Possessors ist*“. Die Relation des Kompositums und dessen Referent ist durch das Verb *haben* zu präzisieren: *Rothaut* → *Jemand der rote Haut hat* → *Indianer*. (Ebd.)

Laut Heinonen (2001, 627) ist der *pars pro toto* -Charakter besonders kennzeichnend für Bahuvrihis. Der Begriff *pars pro toto* stammt aus dem Lateinischen und bedeutet: „*ein Teil für das Ganze*“.⁴ Bildungen dieser Art verweisen auf einen Referenten, der typischerweise eine Person ist, durch einen Teil des Referenten (ebd). Heinonen (2001, 628-629) hält es für fragwürdig, ob Exozentrika, die nicht auf einem solchen Verhältnis basieren, überhaupt als Bahuvrihis zu betrachten sind.

Josefsson (2005, 85-86) definiert das Bahuvrihi kurz als eine Art von determinativem Kompositum, das mit einem auffälligen Teil auf den gesamten Referenten hinweist. So

⁴ Heinonen verwendet in diesem Zusammenhang den Begriff Synecdoche, der aber in dieser Arbeit abgelehnt wird, damit mögliche Missverständnisse bezüglich des Begriffs vermieden werden können.

wie Knobloch (1993, 235) beschreibt auch Josefsson (2005, 85-86) die Beziehung des Kompositums und seines Referenten durch eine *haben*-Relation und meint, dass diese Relation sowohl auf einer konkreten Tatsache (*rödstät*) als auch auf einer Metapher (*knäppskalle*) basieren kann.

2.2 Klassifizierung und Problematisierung des Bahuvrihi

Unter diesem Kapitel wird in die verschiedenen – und zwar oft uneinheitlichen – Klassifikationen des Bahuvrihi eingegangen. Danach werden einige Unklarheiten bei der Klassifizierung des Bahuvrihi, die in der einschlägigen Literatur vorkommen, näher betrachtet.

2.2.1 Verschiedene Klassifikationen des Bahuvrihi

In der Literatur kann man einigermaßen unterschiedliche Standpunkte zu der Klassifikation des Bahuvrihi finden, aber oft wird darunter eine Unterklasse von Determinativkomposita verstanden (Eisenberg 2003, 230). Typischerweise sind Determinativkomposita ein Typ von Kompositionen, in dem der erste Bestandteil des Wortes den zweiten Bestandteil definiert. Der erste Bestandteil, auch Determinans genannt, kann substantivisch, adjektivisch, verbal oder präpositional sein. Die Beziehung zwischen Determinans und Determinatum, d. h. dem was definiert wird, kann variieren und ist daher nicht leicht definierbar. (Eisenberg 2004, 226, 229.)

Heringer (1984, 1-13 zitiert nach Eisenberg 2004, 230)⁵ z. B. listet 12 Interpretationen für das Wort *Fischfrau* auf. Es kann sich also beispielsweise um eine Frau handeln, die Fisch verkauft, oder um eine Frau, die wie ein Fisch aussieht (ebd). Typisch für Determinativkomposita ist allerdings die Endozentrität, unter welcher man eine Hyperonym-Hyponym -Beziehung des Kompositums und des zweiten Bestandteiles versteht. Das gesamte endozentrische Determinativkompositum ist also ein Hyponym, Unterbegriff, des zweiten Bestandteiles. Daraus folgt, dass der zweite Bestandteil ein Hyperonym oder Oberbegriff für das ganze Kompositum ist und es alleine vertreten

⁵ Heringer, H.J. (1984): Wortbildung: Sinn aus dem Chaos.

kann. (Heinonen 2001, 627.) Eine solche Beziehung besteht z. B. zwischen *Tür* und *Haustür*, wobei das Wort *Tür* das Hyperonym ist.

Bahuvrihis sind eine Sonderklasse der Determinativkomposita in dem Sinn, dass sie anstatt Endozentrität durch ihren exozentrischen Charakter geprägt sind. Als exozentrisch gelten solche sprachlichen Strukturen, deren Distribution nicht identisch mit der Distribution einer oder mehrerer ihrer Bestandteile ist (Lyons 1968, 232). Bei exozentrischen Komposita bedeutet dies, dass keine Hyperonym-Hyponym – Beziehung zwischen dem Kompositum und seinem zweiten Bestandteil existiert.

Diese zwei Typen von Determinativkomposita können auch koexistieren (Heinonen 2001, 627). Zum Beispiel bedeutet das Wort *Schafskopf* den Kopf eines Schafes, wenn es als ein endozentrisches Kompositum betrachtet wird. Exozentrisch verweist das Kompositum dagegen auf eine dumme Person. Ähnlich benimmt sich das schwedische Wort *fårskalle*. Gemeinsam für die beiden Typen von Komposita ist, dass der erste Bestandteil den zweiten definiert, wobei, anders als bei den endozentrischen Komposita, bei den exozentrischen Komposita der Referent nicht genannt wird, sondern es wird auf den Referenten durch eine Eigenschaft verwiesen.

Wie Bahuvrihis entstanden sind, ist nach Paul (1920, 29) nicht ausreichend behandelt worden, aber seiner Erfassung nach war der Ursprung des Phänomens die Benennung einer Person oder eines Gegenstandes durch eine charakteristische Eigenschaft. Donalies (2002, 62) dagegen spekuliert, dass es sich bei exozentrischen Komposita um semantisch weiterentwickelte, umgedeutete Determinativkomposita handelt. Damit meint sie, dass der Gebrauchskontext normaler, endozentrischer Determinativkomposita erweitert wurde, so dass sich die Beziehung zwischen dem Kompositum und seinem Referenten änderte: *Rotkehlchen* bezeichnet nicht etwas, das ein rotes Kehlchen ist, sondern etwas, das ein rotes Kehlchen hat (ebd).

Trotz verschiedener Definitionsversuche kann man aus der Literatur gewissermaßen unterschiedliche Rückschlüsse darauf ziehen, was für Komposita den Bahuvrihis zugeordnet werden. Z. B. Knobloch (1997, 249, 251) bezieht folgende Typen von Komposita in die Gruppe Bahuvrihis ein:

1. Personenbezeichnungen (*Dickwanst*)
2. Tier- und Pflanzennamen (*Löwenzahn*)
3. Gegenstandsbezeichnungen (*Zweirad*)

Aus dem ersten Beispiel ist deutlich festzustellen, dass der zweite Bestandteil eines Bahuvrihi oft etwas ist, was der Referent des ganzen Kompositums besitzt. Solche Bahuvrihis folgen dem Prinzip des pars pro toto. Typischerweise ist der zweite Bestandteil bei Komposita dieser Art die Bezeichnung eines Körperteils, der also dem Referenten gehört und durch das Erstglied näher beschrieben wird (Eisenberg 2004, 232).

2.2.2 Probleme bei der Klassifizierung des Bahuvrihi

Es scheint ein Konsensus darüber zu bestehen, dass Bildungen des Typs *Dickwanst*, die auf einer *haben*-Relation basieren, ein Bahuvrihi-Status zugeschrieben wird. Dagegen gibt es personenbezogene Ausdrücke wie *Bücherwurm* oder *bokmal*, die zwar auch exozentrisch sind, die aber semantisch nicht auf einer pars pro toto- Beziehung basieren, sondern eher metaphorisch auf ihren Referenten verweisen (Heinonen 2001, 628-629). Natürlich könnte eine Bildung des Typs *Bücherwurm* in dem Sinn als pars pro toto betrachtet werden, dass der Referent durch eine geistige Eigenschaft genannt wird: *Bücherwurm* → jemand, der gerne und viel liest. Doch fehlt bei solchen Ausdrücken der Gedanke eines konkreten Besitzes. Heinonen (2001, 629) stellt den Bahuvrihiarakter einiger exozentrischer, metaphorischer Komposita in Frage. Dies gilt für Bildungen, die folgendermaßen umschrieben werden können:

X ist wie...

X erinnert an...

X hat eine Eigenschaft oder Gewohnheit, die das Kompositum zum Ausdruck bringt.

Heinonen (2001, 628) erkennt die Exozentrität solcher Bildungen und gibt zu, dass sie den Bahuvrihis sehr ähnlich sind, aber trotzdem betrachtet sie metaphorische Komposita als eine eigene Klasse. Exozentrität ist für Heinonen ein notwendiges, aber kein

hinreichendes Kriterium für die Einordnung eines Kompositums als Bahuvrihi. Alle Bahuvrihis sind zwar Exozentrika, aber nicht alle Exozentrika müssen Bahuvrihis sein. (Ebd.)

Pflanzennamen (s. Beispiel 2) sind oft metaphorisch, z. B. das finnische *kissankäpäli* – eine Blume, die an die Pfote einer Katze erinnert. Heinonen (2001, 628-629) gibt zwei Begründungen dafür, warum diese Art von Bildungen nicht als Bahuvrihis gelten: zum einen, weil sie nicht dem Bildungstyp des pars pro toto entsprechen, d. h. *käpäli* ist konkret keinen Teil des Referenten, und zum anderen, weil sie nicht als Adjektive fungieren können, was typisch für die Bahuvrihis im Finnischen ist. Heinonen (2001, 629) erklärt, dass der erste Bestandteil solcher Komposita, die Pflanzen bezeichnen, im Finnischen fast immer im Genitiv steht. Im Finnischen steht der erste Bestandteil eines Bahuvrihi meistens im Nominativ, aber nicht immer (ebd). Eine Ausnahme ist *kananpäli* ‘der Kopf eines Huhnes’, das Heinonen (ebd) trotz des ersten Bestandteils im Genitiv zu Bahuvrihis zählt.

Aus der Argumentation von Heinonen wird jedoch nicht klar, was ihrer Meinung nach der Unterschied zwischen *kananpäli* – eine dumme Person, und *kissankäpäli* ist, d. h. warum das eine ein Bahuvrihi ist, das andere aber nicht. Aus dem Faktum, dass *kananpäli* als solches als Adjektiv fungieren kann⁶, *kissankäpäli* aber nicht, ist zu sehen, dass die zwei Komposita von ihrer grammatischen Funktion her unterschiedlich sind. Semantisch gesehen folgen die beiden aber dem gleichen Bildungsmuster. Gleich wie *kissankäpäli* kann auch *kananpäli* ähnlicherweise umschrieben werden: eine Person, die (geistig) wie ein Huhn ist. Die Gedankengänge hinter dieser Schlussfolgerung werden aber nicht erklärt. Es ist möglich, dass Heinonen die Bildung *kananpäli* darum zu Bahuvrihis und nicht zu metaphorischen Komposita zählt, weil Kopf konkret einen Teil des Referenten ausmacht, d. h. ein Teil des menschlichen Körpers ist. Allerdings behandelt Heinonen Bahuvrihis vor allem in Bezug auf die finnische Sprache, und es ist fragwürdig inwiefern ihre Beobachtungen auf andere Sprachen zu übertragen sind. Doch ist im Hinblick auf dieses Beispiel festzustellen, wie schwankend die Grenze zwischen den Bahuvrihis und den metaphorischen Komposita

⁶ Z. B. „*Olipa aika kananpäli muija!*” (Falkenberg & Reponen)

ist.

Auch Pakkanen-Kilpiä (2013, 18) stellt die Schwierigkeit bei der Kategorisierung von Bahuvrihis und anderen exozentrischen Komposita fest. Anstatt getrennte Kategorien zu bilden, stellt sie (ebd) die Beziehungen verschiedener personenbezogener Exozentrika in einer Figur dar, in der die prototypischen Bahuvrihis im Zentrum stehen. Je weiter entfernt von dem Zentrum ein Ausdruck steht, desto weniger ähnelt er dem Prototyp. Hinsichtlich der Vielfalt der Sprache und der Meinungsverschiedenheiten bei der Definierung von Bahuvrihis in der einschlägigen Literatur ist diese Vorstellungsweise gut begründet. Das Schaubild von Pakkanen-Kilpiä (2013, 19) verdeutlicht, dass Bahuvrihis und andere Exozentrika trotz ihrer scheinbaren Ähnlichkeit auch bemerkenswerte Unterschiede haben, weshalb sie nicht in klar auseinander zu haltende Kategorien eingeordnet werden können.

Eine weitere Gruppe von Bahuvrihis neben Personen-, Pflanzen- und Tierbezeichnungen sind die Gegenstandsbezeichnungen mit einem Numeral als erstem Bestandteil, wie z. B. *Zweirad*, *Dreifuß* und *Achtzylinder*. Sowohl Knobloch (1997, 251) als auch Heinonen (2001, 627) halten diese Art von Komposita für Bahuvrihis, allerdings sind sie nicht sehr häufig, und entsprechen nicht dem allerüblichsten Typ von Bahuvrihis.

Oft werden im Zusammenhang mit Bahuvrihis eine weitere Gruppe von Bildungen erwähnt: die imperativen. Nach Paul (1920, 31) sind Konstruktionen dieser Art mit Bahuvrihis verwandt. Darunter werden Personenbezeichnungen wie *Taugenichts* und *Tunichtgut* verstanden (ebd). Laut Teleman (1972, 37) bilden die imperativen Komposita zusammen mit Kopulativkomposita und Bahuvrihis eine eigene Gruppe von Komposita, die sich von den determinativen dadurch unterscheiden, dass der semantische Kernbegriff nicht direkt zum Ausdruck kommt (ebd).

Weiter konstatiert er, dass die imperativen Komposita noch lexikalischer sind als Bahuvrihis. Als Beispiele nennt er aus dem Schwedischen z. B. *krypin* und *hälligång*. (Ebd.) Diese sind zwar Exozentrika, aber wie schon vorher konstatiert wurde, ist die Exozentrität alleine kaum ein genügendes Kriterium für Bahuvrihis. Darüber hinaus

handelt es sich laut Thorell (1981, 22) bei solchen Bildungen im Schwedischen vielmehr um einen Übergang zu einer anderen Wortklasse als um ein Kompositum. Im Deutschen wird das gleiche Phänomen Konversion genannt (Fleischer&Barz 2012, 87).

Auch im Deutschen entsprechen solche imperativen Bildungen nicht den Regeln der deutschen Wortbildung, wo eine Komposition aus mindestens zwei Wörtern und/oder Konfixen besteht, und die Wortklasse und das Genus des gesamten Kompositums durch den Konstituenten bestimmt wird, der ganz rechts steht (Donalies 2002, 53, 56). Bei exozentrischen Komposita ist dieser letzte Bestandteil immer ein Substantiv (Donalies 2002, 61). Eine ähnliche Begrenzung betrifft laut Thorell (1981, 44) die Possessivkomposita im Schwedischen, wo der übergeordnete zweite Bestandteil ein Substantiv ist.

2.3 Verschiedene Termini

Auf das Phänomen Bahuvrihi wird mit verschiedenen Termini verwiesen und diese werden nicht immer einheitlich verwendet. Schwedische Quellen sprechen in erster Linie von Bahuvrihis, während die deutsche Beschreibungstradition den Terminus Possessivkompositum zu bevorzugen scheint.

Wie der Begriff Possessivkompositum verwendet wird, und worauf es sich bezieht, ist auch nicht ganz konsequent: Ortner (1991, 301) verwendet den Begriff Possessivkomposita auch für endozentrische Konstruktionen wie *Industriedynastie* und erklärt, dass diese dadurch Possessivkomposita sind, dass der zweite Bestandteil *Dynastie* viel Industrie besitzt. *Industriedynastie* ist aber nicht possessiv in demselben Sinne wie Bahuvrihis – d. h. dadurch, dass das gesamte Kompositum etwas bezeichnet, das dem Referenten gehört. Es handelt sich also nicht um das gleiche Phänomen. Ortner (1991, 115-116) äußert sich auch zu Bahuvrihis, aber für diese verwendet sie den Begriff *possessiv-exozentrische Komposita*. Den Begriff hat sie von Pauly und Tiefenbach (Pauly & Tiefenbach 1974, 278, zitiert nach Ortner 1991, 116)⁷ übernommen. Zu diesen werden Bildungen des Typs *pars pro toto* gezählt, die laut

⁷ Pauly & Tiefenbach (1974): *Jammerlappen*. Zum Problem der semantischen Gliederung von Zusammensetzungen in der deutschen Gegenwartssprache. In: Sprachsystem und Sprachgebrauch.

Ortner (1991, 116) oft stark lexikalisiert sind.

Auch Donalies (2002, 61) hat die Inkonsequenz beim Benutzen dieser verschiedenen Ausdrücke konstatiert. Sie ist der Meinung, dass der Begriff Possessivkompositum, sowie auch Bahuvrihi, irreführend sind, da sie auf übliche, endozentrische Determinativkomposita verweisen können. Als Beispiel nennt sie das Wort *Henkelkorb* und erklärt, dass dieses auch mit *haben* zu präzisieren ist, nämlich ein *Henkelkorb* ist „*ein Korb, der einen Henkel hat*“. (Ebd.) Doch übersieht sie das vielleicht wichtigste Kriterium für Bahuvrihis, welches ist, dass der außersprachliche Referent den Teil besitzt, den das Kompositum bezeichnet. Wenn es dagegen bei endozentrischen Komposita eine *haben*-Relation besteht, besteht diese zwischen den ersten und zweiten Bestandteil – nicht zwischen dem gesamten Kompositum und seinem Referenten. Außerdem ist der Begriff exozentrisches Kompositum alleine allzu vieldeutig und umfangreich für eine nähere Beschreibung von Bahuvrihis. Der Begriff umfasst nämlich auch andere Bildungen, die aber nicht als Bahuvrihis anzusehen sind (s. Kap. 2.2.2).

In Rahmen dieser Arbeit besteht aber großer Bedarf an einer spezifischeren Terminologie. Der Terminus Bahuvrihi ist im Vergleich zu den zwei vorhergenannten Termini zielmäßiger, weil er nicht so vieldeutig und leicht mit anderen Phänomenen zu verwechseln ist. Aus diesen Gründen wird in der vorliegenden Arbeit von jetzt ab der Terminus Bahuvrihi gebraucht.

2.4 Bahuvrihi in der vorliegenden Arbeit

Im folgenden Kapitel wird darauf eingegangen, wie der Begriff Bahuvrihi in der vorliegenden Arbeit verstanden wird. Zuerst werden die Kriterien, die für Bahuvrihis notwendig sind, erläutert, und unsere Auffassung über Bahuvrihis wird zu bisherigen Definitionen in der Literatur in Verhältnis gesetzt. Danach erfolgt eine Zusammenfassung von Kriterien für ein Bahuvrihi hinsichtlich der vorliegenden Arbeit. Als letztes werden die personenbezogenen Bahuvrihis und bahuvrihiähnlichen Bildungen in einer Figur dargestellt.

2.4.1 Kriterien für ein Bahuvrihi

Exozentrität ist ein Kriterium, das alle Quellen Bahuvrihis zuschreiben, und es wird auch zum Ausgangspunkt in unserer Definition. Doch halten wir eine genauere Definition für notwendig, da nicht alle Komposita trotz ihrer Exozentrität die Kriterien eines Bahuvrihi erfüllen.

Ein weiteres grundlegendes Kriterium für Bahuvrihis in dieser Arbeit ist ein possessives Verhältnis zwischen dem Kompositum und seinem Referenten, d. h. der Referent besitzt den Teil oder die Eigenschaft, den oder die das Kompositum bezeichnet. Heinonen (2001, 628-629) ordnet den Bahuvrihis nur solche Bildungen zu, deren Referent konkret den Teil besitzt, den das Kompositum bezeichnet.

Anders als Heinonen (ebd.), sind wir der Meinung, dass auch einige metaphorische Bildungen als Bahuvrihis betrachtet werden können, obwohl diese von den prototypischen Bahuvrihis abweichen. Ein Beispiel für solche metaphorischen Bildungen, die wir für Bahuvrihis halten, stellen z. B. einige Pflanzennamen dar. Von dem Prototyp unterscheiden sich diese darin, dass sie sich nicht auf Menschen beziehen. Außerdem ist das Verhältnis zwischen einem solchen metaphorischen Bahuvrihi, wie z. B. *Hahnenfuß* oder *lejontand*⁸, und seines Referenten nicht possessiv in dem Sinn, dass die Pflanze konkret einen Fuß oder einen Zahn besitzt. Die Idee des Besitzes ist eher bildlich: ein Teil der Pflanze sieht aus wie oder ähnelt dem Fuß eines Hahnes bzw. dem Zahn eines Löwen und ist damit ein Teil oder eine Eigenschaft des Referenten. Der wesentlichste Unterschied zwischen den Bahuvrihis des Typs *pars pro toto* und den metaphorischen ist, dass die Form des Besitzes bei dem einen konkret ist und bei dem anderen bildlich oder metaphorisch.

Doch kann auch die Bedeutung personenbezogener Bahuvrihis des Typs *pars pro toto* auf einer Metapher basieren, wie es z. B. bei *Langfinger* der Fall ist. Das Wort bezieht sich auf eine diebische Person, und zwar durch die Idee eines bildlichen Besitzes. Der Referent hat zwar konkret keine langen Finger, aber der *pars-pro-toto*- Charakter ist

⁸ Heutzutage wird anstatt *lejontand* der Ausdruck *maskros* verwendet (Svenska Akademiens Ordbok, s. v. *lejontand*).

damit begründet, dass Finger ein Teil des menschlichen Körpers sind. Dagegen drücken Bildungen wie *Mauerblümchen*, oder *soffpotatis* kein Besitzen aus, sondern die Beziehung des Ausdrucks und seines Referenten ist eher durch eine *sein wie-* als eine *haben-* Relation zu präzisieren (Ortner 1991, 116). Eine schüchterne Frau, die im Hintergrund verschwindet, ist (wie) ein *Mauerblümchen* und ein fauler Mensch, der gerne Fernsehen guckt und nicht viel Sport treibt ist ein *soffpotatis*.⁹ Bildungen dieser Art sind den Bahuvrihis ähnlich in dem Sinn, dass sie durch eine Eigenschaft auf ihren Referenten verweisen. Weil der zweite Bestandteil aber weder konkret noch bildlich einen Teil des Referenten ausdrückt, werden sie in der vorliegenden Arbeit nicht als Bahuvrihis betrachtet.

Komposita mit einem numerischen ersten Bestandteil, deren Bahuvrihistatus in allen Quellen anerkannt worden ist, sowie *Zweirad*, sehen wir auch als Bahuvrihis an, weil diese auch dem Prinzip des *pars pro toto* folgen. Doch gibt es zwei auffallende Unterschiede zu den prototypischen Bahuvrihis: zum einen, dass der Referent leblos ist, und zum anderen, dass der Stil neutral ist im Gegensatz zu den prototypischen – oft pejorativen oder spielerischen – Bahuvrihis.

Wichtig bei der Klassifizierung der Bahuvrihis ist die Definierung des Grundwortes. Unserer Meinung nach sind adjektivische Grundwörter auszuschließen, da sie vor allem attributiv verwendet werden. Auch wenn es solche adjektivischen Komposita gibt, die substantivisch verwendet werden können, wie zum Beispiel das finnische *pitkäkyntinen* (dt. *langfingerig*), ist ihre hauptsächliche Funktion attributiv. Den deutschen sowie auch den schwedischen Wortbildungsregeln entsprechend können nur solche Bildungen, die ein substantivisches Grundwort haben, einen Bahuvrihistatus bekommen (s. Kap. 2.2.2).

2.4.2 Grenzziehung zwischen Bahuvrihis und bahuvrihiähnlichen Bildungen

Heinonen (2001, 628) stellt auch eine weitere Begrenzung für das Grundwort eines Bahuvrihi vor. Ihrer Meinung nach gelten Komposita mit einem semantisch leeren zweiten Bestandteil, wie z. B. *-äijä* im Finnischen nicht als Bahuvrihis. Zusätzliche

⁹ Pauly und Tiefenbach verwenden für diese den Begriff komparativ-exozentrische Komposita (1974, 278, zitiert nach Ortner 1991, 116).

Beispiele aus derselben Kategorie sind auch Bildungen wie *pumppileidi* – eine Frau, die Bodypump treibt, oder *rintakarvamies* – ein Mann mit haariger Brust. Ähnlich sind auch Bildungen mit einem generischen Eigennamen des Typs *viiksivallu* – ein Mann mit Schnurrbart (Heinonen 2001, 628). Bildungen dieser Art sind keine Besonderheit des Finnischen sondern sie existieren auch im Schwedischen: *bollkalle*, *viktigpetter*, *dummerjöns*, *kladdmaja*, *räknenisse*, *träkmåns*, *grinolle*. Im Deutschen gehört z. B. die Personenbezeichnung *Heulsuse* dieser Gruppe.¹⁰ Im Rahmen dieser Untersuchung werden Bildungen dieser Art nicht als Bahuvrihis betrachtet, doch machen wir den Unterschied aus anderen Gründen als Heinonen. Unserer Meinung nach ist die semantische Leere des zweiten Bestandteiles nicht das wesentlichste Kriterium für die Ausschließung dieser Bildungen von den Bahuvrihis, sondern die Tatsache, dass solche Bildungen nicht einmal das grundlegendste Kriterium für Bahuvrihis, nämlich die Exozentrität, erfüllen. Der zweite Bestandteil in z. B. *pumppileidi* oder *rintakarvamies* verweist schon an sich auf den gesamten außersprachlichen Referenten und daher gehören diese Bildungen den endozentrischen Komposita, nicht den exozentrischen.

Es gibt jedoch Grenzfälle, wie z. B. das Wort *helppoheikki*. Der zweite Bestandteil ist zwar ein Eigenname, aber trotzdem ordnet Heinonen (2001, 629) sie den metaphorischen Komposita zu. Dies tut sie wahrscheinlich, weil die Bedeutung nicht auf derselben Weise an den Bestandteilen zu sehen ist, wie bei *viiksivallu* der Fall ist: *helppoheikki* ist kein "leichter" Mann, sondern ein Hausierer, der oft humoristisch von den Kunden angesehen wird. Bildungen mit einem semantisch leeren Bestandteil sind aber nicht possessiv, d. h. sie bezeichnen keinen Teil des Ganzen und sind aus diesem Grund nicht als Bahuvrihis zu betrachten.

Imperative Bildungen, sowie *Tunichtgut* sind nach Bloomfield (1933, 235) als Bahuvrihis zu betrachten. Solche Bildungen können zwar semantisch verwandt mit den Bahuvrihis sein, aber wir schließen sie jedoch von unserer Definition des Bahuvrihi aus, da sie in der deutschen und der schwedischen Beschreibungstradition nicht als Komposita gesehen werden (s. Kap. 2.2.2).

¹⁰ Weiter gibt es Bildungen wie *viiksiniekka*, in denen der zweite Bestandteil *-niekka* dem Kompositum einen bestimmten Ton hinzufügt: jemand, der irgendwie begabt dafür ist, was der erste Bestandteil ausdrückt.

2.4.3 Zusammenfassung über die Kriterien für ein Bahuvrihi

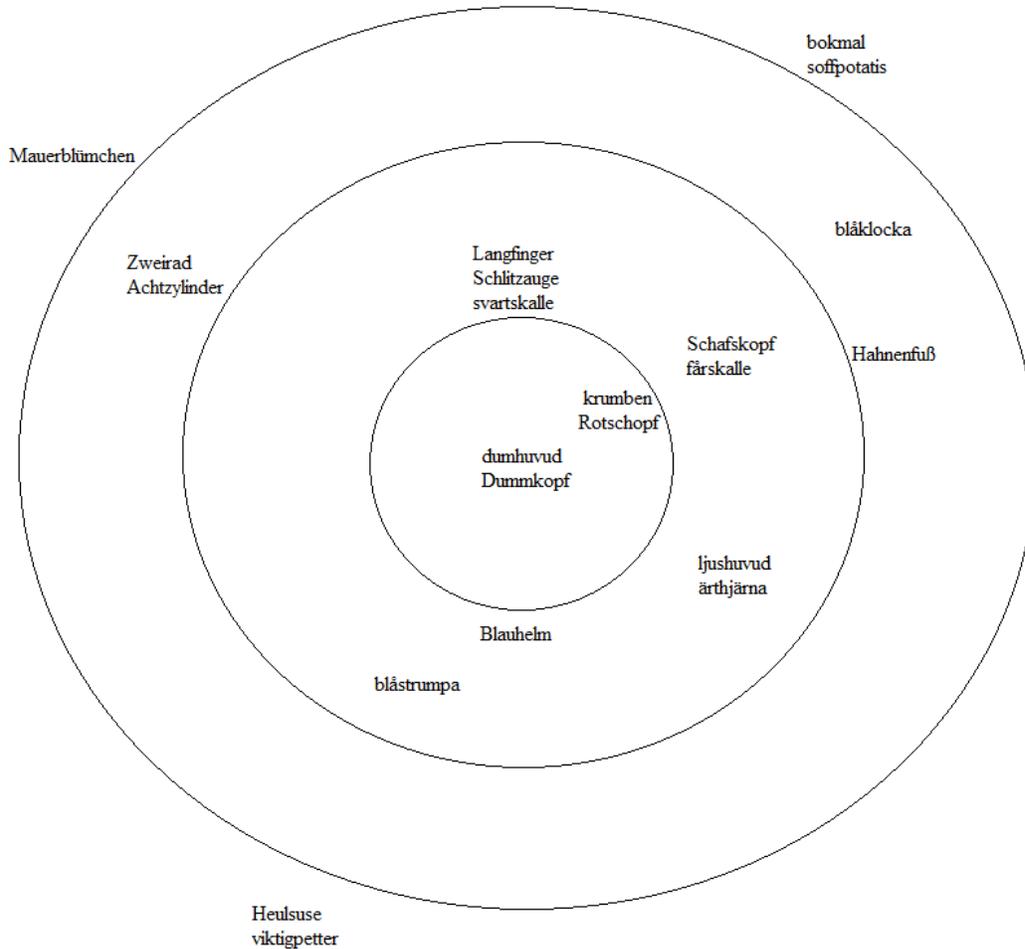
Ein Bahuvrihi ist ein Kompositum, das prototypisch, aber nicht unbedingt, einen Körperteil oder ein Kleidungsstück als Grundwort hat, und sich auf lebendige Referenten bezieht. Typischerweise tragen Bahuvrihis einen spielerischen oder pejorativen Ton. In der einschlägigen Literatur sind verschiedene Definitionsversuche zu den Bahuvrihis zu finden. In der vorliegenden Arbeit werden den Bahuvrihis aber folgende Kriterien gesetzt:

1. Ein Bahuvrihi ist ein exozentrisches Kompositum.
2. Ein Bahuvrihi ist eine pars pro toto -Bildung, d. h. bezieht sich durch einen Teil oder eine Eigenschaft auf seinen Referenten, der diesen Teil oder diese Eigenschaft besitzt.¹¹
3. Ein Bahuvrihi hat ein Substantiv als Grundwort.

¹¹ Bei den prototypischen Bahuvrihis ist die Beziehung des Kompositums zu seinem Referenten durch eine konkrete haben -Relation zu präzisieren, während bei den Bahuvrihis, die von dem Prototyp abweichen, die Beziehung oft metaphorisch ist (z. B. Pflanzennamen) (Falkenberg & Reponen, 2013).

2.4.4 Kontinuum der personenbezogenen Bahuvrihis und bahuvrihiähnlichen Bildungen

Abbildung 1.



Die Abbildung oben präsentiert das Kontinuum der Bahuvrihis und anderer Bildungen, die mit Bahuvrihis verwandt sind. Ebenso wie Pakkanen-Kilpiä (2013,18) halten wir dieses Kontinuum für eine zweckmäßigere und deutlichere Weise die Bahuvrihis darzustellen, als getrennte Kategorien. Anders als Pakkanen-Kilpiä (2013, 19) haben wir in die Figur auch andere als personenbezogene Bildungen miteinbezogen um ein umfassenderes Gesamtbild zu geben, auch wenn die vorliegende Untersuchung sich nur

auf die personenbezogenen richtet.

In dem kleinsten Kreis ganz mitten in der Abbildung stehen die Bahuvrihis, die dem Prototyp entsprechen. Als prototypisch gelten transparente Bahuvrihis mit einem menschlichen Referenten und einem Körperteil oder Kleidungsstück als letztem Bestandteil. Schon innerhalb des Prototyps kann ein gewisses Kontinuum gesehen werden. Am prototypischsten sind die personenbezogenen Bahuvrihis mit *Kopf* als letztem Bestandteil und deshalb sind sie in der Mitte des Kreises plaziert. Bildungen wie *krumben* repräsentieren auch den Prototyp, stehen aber am inneren Rand des Kreises, weil der letzte Bestandteil, auch wenn er ein Körperteil ist, nicht genauso üblich beim Bilden eines Bahuvrihis ist, wie *Kopf*.

Die Bahuvrihis in dem Mittelkreis sind auch personenbezogen und haben sogar einen Körperteil oder ein Kleidungsstück als zweiten Bestandteil. Wegen ihrer Intransparenz zählen aber diese Bahuvrihis nicht zu dem Prototyp. *Blåstrumpa* bedeutet nicht eine Person mit blauen Strümpfen – in welchem Fall der Ausdruck zum Prototyp gehören würde – sondern ist eine Benennung für eine Frau einer bestimmten Gesellschaftsklasse (Svenska Akademiens ordbok, s. v. *blåstrumpa*). *Schafskopf*, *fårskalle*, *ärthjärna*, *ljushuvud* und *Langfinger* sind weniger intransparent als *blåstrumpa* oder *Blauhelm*, aber auch ihre Bedeutung basiert auf einer Metapher, was bei den prototypischen Bahuvrihis nicht der Fall ist. *Svartskalle* und *Schlitzauge* haben dagegen eine spezifischere Bedeutung als „eine Person mit schmalen Augen“ oder „eine Person mit schwarzem Kopf“. Die beiden Ausdrücke sind vor allem rassistische Benennungen für eine Person einer bestimmten ethnischen Herkunft.

Der äußere Kreis beinhaltet solche Ausdrücke, die als Bahuvrihis zu betrachten sind, auch wenn sie sich in hohem Maße von dem Prototyp unterscheiden. *Zweirad* und *Achtzylinder* folgen zwar dem Prinzip des pars pro toto, aber ihnen fehlt eines der üblichsten Charakteristika eines prototypischen Bahuvrihis, nämlich ein lebendiger Referent. *Hahnenfuß* ähnelt dem Prototyp dadurch, dass der zweite Bestandteil ein Körperteil ist. Doch unterscheiden sich die Bahuvrihis, die Pflanzen bezeichnen, von dem Prototyp dadurch, dass zwischen dem gesamten Kompositum und seinem Referenten eine metaphorische Pars-pro-toto-Beziehung statt einer konkreten besteht.

Außerhalb des Kreises stehen Exozentrika des Typs *Mauerblümchen* und *Soffpotatis*, die mit den Bahuvrihis verwandt sind. Diese Bildungen zählen aber nicht zu den Bahuvrihis, weil sie weder auf einer konkreten noch auf einer metaphorischen Pars-pro-toto-Beziehung basieren (s. Kap.2.4.1). Noch weiter entfernt von den Bahuvrihis sind Bildungen wie *Heulsuse* und *Viktigpetter*, die näher betrachtet nicht einmal das Kriterium der Exozentrität erfüllen (s. Kap. 2.4.2).

2.5 Bisherige Forschung zu Bahuvrihis

Ingrid Schellbach (1964) hat die Bahuvrihis aus dem finnisch-ugrischen Blickwinkel untersucht (*Die Bahuvrihikomposita in der alten finnischen Volksdichtung*, 1964). In dem Artikel werden Bahuvrihis in der alten Volksdichtung in Typen eingeteilt und es wird auf die Entstehung der Bahuvrihis im Finnischen und im Finnisch-Ugrischen eingegangen. Zu neueren Untersuchungen der Bahuvrihis gehört die Pro Gradu -Arbeit von Terhi Malmivaara *Samperin puusilmä: Ihmistä tarkoittavien bahuvrihiyhdyssanojen merkitysrakenteen tarkastelua* (2004). Die Arbeit setzt sich mit der Bedeutungsstruktur der sich auf Menschen beziehenden Bahuvrihikomposita einander. Außerdem hat Tarja-Riitta Heinonen das Thema in der Zeitschrift *Virittäjä* behandelt: *Harmaaturkit herkkusuut – bahuvrihit sanakirjassa ja kieliopissa* (2001). In dem Artikel wird die Behandlung von finnischen Bahuvrihis in Wörterbüchern behandelt. Oft werden Bahuvrihis in Finnischen Wörterbüchern den Adjektiven zugeordnet. Heinonen stellt aber die Frage, ob sie eher als Substantive zu betrachten wären.

In Schweden hat Ylva Olausson das schwedische Lexem, *huvud*, in modernen schwedischen Komposita untersucht: *The Head as an Element in Swedish Compound Words*, 2008. Sonst sind die Bahuvrihis in der schwedischsprachigen Literatur eher im Zusammenhang mit Wortbildung erwähnt worden. Im deutschsprachigen Raum scheint die Forschung zu Bahuvrihis umfassender zu sein als in Schweden. Ein Beispiel für eine frühere Forschung zu Bahuvrihis in Deutschland ist das Buch von Erich Fabian (1931): *Das Exozentrische Kompositum im Deutschen*. Das Buch stellt verschiedene Theorien über die Entstehung der Bahuvrihis vor und teilt die Bahuvrihis in verschiedene Gruppen ein. Fabian gibt zahlreiche Beispiele für Bahuvrihis von Althochdeutsch bis

zu Neuhochdeutsch.

International hat die Forschung zu Bahuvrihis ähnliche Richtungen genommen wie in Finnland, Deutschland und Schweden, d. h. Bahuvrihis sind in anderen Sprachen meistens als Teil der Wortbildung behandelt worden. Es gibt auch einige Untersuchungen, in denen Bahuvrihis das Hauptthema sind. Réka Benczes hat die exozentrischen Komposita im Englischen untersucht, z. B.: *On the analysability of English exocentric compound*, 2004. In dem Artikel spricht sie dafür, dass das semantische Verhältnis zwischen dem ersten und zweiten Bestandteil eines exozentrischen Kompositums den endozentrischen Komposita ähnlich ist, und dass beide Typen von Komposita genauso leicht zu analysieren sind (Benczes 2004, 1-2). Als Beispiel für eine kontrastive Untersuchung ist der Artikel von David Tuggy zu erwähnen, in der Verb-Nomen-Komposita im Englischen und im Spanischen miteinander verglichen werden: *Abrelatas and scarecrow: Exocentric verb-noun compounds as illustrations of basic principles of cognitive grammar*, 2003.

Während das Bahuvrihi früher nur, wenn überhaupt, in Untersuchungen zur Wortbildung behandelt worden ist, wird es in der vorliegenden Arbeit der primäre Forschungsgegenstand. Auch wenn Heinonen (2001) finnische Bahuvrihis in einsprachigen Wörterbüchern behandelt hat, ist ihre Perspektive eher grammatisch und beschäftigt sich vor allem mit der Frage, ob Bahuvrihis im Finnischen als Adjektive oder als Substantive zu sehen sind. Was dagegen das Thema Vorkommen von Bahuvrihis in zweisprachigen Wörterbüchern betrifft, gibt es immer noch eine Lücke in der lexikografischen Forschung, was aber ein wichtiges Thema aus dem Blickwinkel eines Sprachbenutzers und Sprachenlerner ist. Die vorliegende Arbeit strebt nach einer stichprobemäßigen Erläuterung über das Vorkommen von Bahuvrihis in rezeptiven Wörterbüchern. Die Benutzer- und Lernerperspektive wird hier berücksichtigt, indem vor allem im Gebrauch übliche Bahuvrihis in die Untersuchung miteinbezogen werden. Weiter wird das Vorkommen von Bahuvrihis in Wörterbüchern unter kontrastivem Aspekt betrachtet, indem sowohl ein Deutsch-Finnisches als auch ein Schwedisch-Finnisches Wörterbuch untersucht werden.

3 LEXIKOGRAFIE

Lexikografie ist kein eindeutiger Begriff, sondern bekommt in der einschlägigen Literatur unterschiedliche Definitionen. Engelberg und Lemnitzer (2009, 3) verstehen darunter eine kulturelle Praxis, die nach der Erstellung von Wörterbüchern strebt. Weiter machen sie einen Unterschied zwischen der Praxis und dem theoretischen Bereich, d. h. der Wörterbuchforschung, die auch *Metalexikografie* genannt wird. Wörterbücher werden für unterschiedliche Situationen verfasst, je nach Bedarf. Ein Wörterbuch kann einerseits Information geben (*Gebrauchslexikografie*), andererseits kann es zur Bewahrung von Information für die Zukunft (*Dokumentationslexikografie*) dienen. (Svensén 2004, 1.) In der Lexikografie wird das Wörterbuch von einem anderen Typ von Referenzwerk, der *Enzyklopädie*, getrennt. Die Enzyklopädie dient zur Informationsvermittlung über die Welt, während das Wörterbuch Informationen über das Kommunikationssystem, also die Sprache, vermittelt. (Svensén 2004, 5). In dem vorliegenden Kapitel wird auf einige Aspekte der Lexikografie, und zwar die Probleme der zweisprachigen Lexikografie, die Lemmatisierung, die Wörterbuchkritik und die Lemmaselektion näher eingegangen. Dazu wird auch ein Überblick über die Äquivalenz bezüglich der Lexikografie gegeben.

3.1 Probleme der zweisprachigen Lexikografie

Für zweisprachige Wörterbücher gelten teilweise andere Kriterien und Herausforderungen als für einsprachige. Dies folgt einerseits aus der Konfrontation zweier unterschiedlicher Objektsprachen, andererseits aus der traditionellen Beschreibungsart der beiden, d. h. wie sie zu einander in Verhältnis gesetzt werden. (Svensén 2004, 319.)

Svensén (2004, 319) listet fünf mögliche Problemfälle beim Abfassen eines zweisprachigen Wörterbuches auf. Eine Schwäche der zweisprachigen Wörterbücher ist, dass sie eher die Gemeinsamkeiten der Objektsprachen schildern als die Unterschiede. Dieser Tendenz liegt vor allem der Mangel am Platz in einem Wörterbuchartikel zugrunde. Dazu meint Svensén (ebd.), dass, zwar die Bedeutungsvariation in der Ausgangssprache in der Regel vielseitig berücksichtigt wird, dass aber die Darstellung der ausdrucksseitigen Variation in der Zielsprache eher

mangelhaft ist.

Es ist nicht selten, dass das Finden eines passenden Äquivalents für kultur- oder sprachbedingte Phänomene Probleme für den Lexikografen bereitet. Manchmal führt der Anspruch an Äquivalenz sogar zum Erfinden nicht-idiomatischer Ausdrücke in einer der zwei Objektsprachen. (Svensén 2004, 311.) Als Beispiel erwähnt Svensén (ebd) das Wort *byäldste* in dem schwedischen Teil eines schwedisch-türkischen Wörterbuches, das in der Ausgangssprache gar nicht repräsentativ ist, aber wegen seiner Existenz in der Zielsprache als Lemma ins Wörterbuch miteinbezogen wurde.

Oben wurde schon das Faktum besprochen, dass der begrenzte Raum in einem Wörterbuchartikel manchmal zum Weglassen wichtiger Informationen führt. Andererseits entstehen aber Probleme auch durch die Angabe überflüssiger Informationen. Wenn die Wörterbuchartikel zu lang und zu voll von Informationen sind, wird es für den Wörterbuchbenutzer mühsamer, die gesuchten Informationen zu finden, was leicht zur Demotivation bei der Wörterbuchbenutzung führt. (Svensén 2004, 311.)

3.2 Wörterbuchkritik

Svensén (2004, 567) definiert den Begriff *Wörterbuchkritik* kurz als bestehend aus der Untersuchung, der Analyse und der Rezension der existierenden oder auch meistens neu publizierten Wörterbücher. Wörterbücher unterscheiden sich natürlich je nachdem, was die Zielgruppe und die Hauptfunktionen des Wörterbuches sind. Aus diesem Grund betont Svensén (2004, 569), dass ein Wörterbuch nur nach den Eigenschaften, die der Autor ihm zugeschrieben hat, rezensiert werden kann.

So wie Engelberg und Lemnitzer (2009, 189) feststellen, ist Wörterbuchkritik typischerweise selektiv, d. h. es können nur ausgewählte Aspekte des Wörterbuches näher rezensiert werden, was den Wörterbuchmachern natürlich ungerecht erscheinen kann, da die rezensierten Aspekte nicht unbedingt die Stärken des Wörterbuches sind. Trotz ihres selektiven Charakters setzt eine Rezension dennoch eine umfangreiche Behandlung des Wörterbuches voraus (Svensén 2004, 568). Die vorliegende Arbeit, die nur von einem begrenzten Aspekt des Wörterbuches - das Vorkommen und Behandeln

von Bahuvrihis - handelt, und ist damit nicht direkt als Wörterbuchkritik zu betrachten.

Die Theorie zur Wörterbuchkritik beinhaltet jedoch Punkte, die auch für diese Arbeit verwendbar sind. Für die Rezensenten stehen in vielen Quellen Listen zur Verfügung, in denen die wichtigsten Gesichtspunkte aufgelistet werden, die man bei der Rezension berücksichtigen soll. Zum Beispiel das Modell von Engelberg und Lemnitzer (2009, 190-209) besteht aus 10 vorbereitenden Empfehlungen zur Wörterbuchkritik. Der Rezensent soll u. a. entscheiden, aus welcher Perspektive er die Rezension verfasst. Mögliche Forschungsgegenstände sind z. B. die Perspektive des Benutzers und die Qualität des Wörterbuches, d. h. ob das Wörterbuch dazu dient, was seine Autoren versprechen. (Ebd.) Weitere benennenswerte Aspekte von Engelberg und Lemnitzer (ebd.), die besonders in der vorliegenden Arbeit eine Rolle spielen, sind der Abdeckungsgrad der Lemmaliste und die Angabeklassen unter den Lemmata.

3.3 Lemmaselektion

In diesem Kapitel werden der Prozess der Lemmaselektion und die Kriterien, die dabei berücksichtigt werden sollen, beschrieben. Danach wird der Frage nachgegangen, was für Forderungen verschiedene Wörterbuchtypen stellen und wie die Kriterien für Lemmaselektion in Wörterbüchern dargestellt werden sollten.

3.3.1 Lemmaselektion als Prozess

Der Begriff Lemma bezieht sich in der Wörterbuchforschung auf ein Suchwort, mit dessen Hilfe man Informationen über das gesuchte sprachliche Zeichen, auch das Lemmazeichen genannt, finden kann (Svensén 2004, 115). Ein Lemma ist gleichzeitig ein Bestandteil der Makrostruktur und des Wörterbuchartikels, der eine Mikrostruktur besitzt (Engelberg/Lemnitzer 2009, 143). Die Makrostruktur ist kurz gesagt die Anordnung und die Verhältnisse zwischen den Lemmata in einem Wörterverzeichnis (Svensén 2004, 435). Für den Begriff Mikrostruktur gibt es in der Literatur verschiedene Definitionen. Nach Svensén (2004, 409) ist aber die üblichste Definition die Struktur eines Wörterbuchartikels.

Nach Engelberg und Lemnitzer (2009, 246) ist die Phase der Lemmaselektion ziemlich

zeitraubend. In der lexikografischen Arbeit werden die Wörter ausgewählt, die ins Wörterbuch kommen. Danach werden die Bedeutung und der Verwendungskontext des Wortes beschrieben, wobei auch mehrere Beispiele angegeben werden. (Bergenholtz 2001, 11.) Als ein Kernproblem dabei nennt Bergenholtz (ebd.) das Faktum, dass man als Linguist möglichst viele Einheiten im Wörterbuch behandeln möchte, und zwar möglichst umfangreich, was aber der begrenzte Platz in Printwörterbüchern nicht erlaubt. Dasselbe gilt nicht im selben Maß für elektronische Wörterbücher, die über einen größeren Platz verfügen. (Bergenholtz 2001, 11.) Ein wichtiges Hilfsmittel bei der Auswahl der sprachlichen Einheiten ins Wörterbuch stellen große Textkorpora dar. Anhand der Frequenz der Wörter kann ein Kernwortschatz der Sprache bestimmt werden, der im Wörterbuch zumindest aufgenommen werden muss. Anhand einer quantitativen Analyse stellen sich neben dem Kernwortschatz auch die Randbereiche der Sprache heraus, von denen die im Alltag gebräuchlichen Ausdrücke von den seltenen getrennt und ins Wörterbuch aufgenommen werden. (Engelberg/Lemnitzer 2009, 239.)

Die Lemmaauswahl eines Wörterbuches wird von vielen Faktoren reguliert. Dasselbe Lemmazeichen kann sich als mehrere Flexionsformen realisieren. Deswegen wird von allen Wortformen eine Lemmaform ausgewählt, unter der man das gesuchte Lemmazeichen findet. Dies nennt sich Lemmatisierung eines Wortes, die oft bestimmten Konventionen folgt. Z. B. werden die Verben in Wörterbüchern durch den Infinitiv repräsentiert. (Engelberg/Lemnitzer 2009, 144.) Svensén (2004, 65) dagegen versteht unter Lemmatisierung den Prozess, in dem mit Hilfe eines Programmes herausgefunden wird, zu welchem Lemma die jeweilige Wortform gehört.

3.3.2 Kriterien für die Lemmaselektion

Manche Wörter, sind sozial belastet in dem Sinn, dass sie z. B. rassistische oder religiöse Werte widerspiegeln. Oft wird diese Art von Wörtern aus produktiven Wörterbüchern weggelassen, aber dagegen ist es wichtig, dass sie in rezeptiven Wörterbüchern berücksichtigt werden (s. Kap 3.3.3). Dieser *soziale Aspekt* steht einem anderen Aspekt nah, und zwar dem stilistischen Aspekt. Unter dem *stilistischen Aspekt* wird die Neigung verstanden, gebrauchsprosaische Wörter vor den mehr stilistisch

geprägten wie z. B. poetischen oder saloppen Wörtern zu bevorzugen. (Svensén 2004, 84-85.) Auch Kempcke¹² (1992, 175, zitiert nach Engelberg/Lemnitzer 2009, 247) vertritt der Meinung, dass der allgemeinsprachliche Wortschatz dem Fachwortschatz, und der stilistisch neutrale Wortschatz dem stilistisch markierten vorzuziehen ist. Doch beinhalten auch die sogenannten Allgemeinwörterbücher – vor allem diejenigen, die für rezeptiven Gebrauch gedacht sind – stilistisch geprägte Wörter. (Svensén 2004, 84-85.)

Als weitere wichtige Aspekte beim Wörterbuchabfassen nennt Svensén (2004, 85) den *Zeitaspekt*. Ein Wörterbuch soll vor allem das allerneueste einer Sprache beinhalten, aber auch ältere Begriffe können dadurch repräsentativ sein, dass sie immer noch verwendet werden. Als Beispiel nennt Svensén das Wort *Abolitionist*, ein Vorkämpfer für die Abschaffung der Negersklaverei. Das Wort bezeichnet etwas, was früher aktuell gewesen ist, worüber aber immer noch gesprochen wird. (Svensén 2004, 86.) Der regionale Aspekt bezieht sich auf regionale Varianten, die laut Svensén, sowie stilistisch geprägte Wörter, nur in Rezeptionswörterbüchern berücksichtigt werden sollen (ebd).

Ferner hebt Kempcke¹³ (1992, 175, zitiert nach Engelberg/Lemnitzer 2009, 248) ein weiteres Kriterium für die Lemmasektion hervor, das besonders wichtig hinsichtlich der Aufnahme von Komposita ins Wörterbuch ist, nämlich die *Transparenz*. Kempcke (ebd.) ist der Meinung, dass von den komplexen Wörtern in erster Linie die semantisch intransparenten Wörter vor den transparenten dominieren sollten.

In der vorliegenden Untersuchung wird der Einfluss der Transparenz auf die Aufnahme von Lexemen ins Wörterbuch erörtert, und deshalb wird eine genaue Definition des Begriffs benötigt. Ein wichtiger Faktor bei der Bestimmung eines semantisch transparenten Kompositums ist seine morphologische Zerlegung in seine Bestandteile (Libben et al. 2003, 51). Die semantische Transparenz eines Kompositums ist dadurch gekennzeichnet, dass die Bedeutung des ganzen Kompositums aus den Bedeutungen der Bestandteile des Kompositums erschlossen werden kann, wie z. B. im Wort *carwash*. Das Wort *hogwash*, „*der Unsinn*“, dagegen ist semantisch intransparent, bzw. *opak*,

¹² Kempcke, Günter (1992): "Organisationsprinzipien und Informationsangebote in einem Lernerwörterbuch", in LuW, 165-243

¹³ s. Anmerkung 9

weil die Bedeutung des Kompositums nicht anhand ihrer morphologischen Zerlegung erschlossen werden kann¹⁴. (Ebd).

Die Transparenz bzw. Intransparenz kann schon zwischen den Bestandteilen eines und desselben Kompositums variieren. Libben et al. (2003, 53) teilt die semantische Transparenz der englischen Komposita in folgende Typen ein:

1. TT (transparent-transparent) (*car-wash*)
2. OT (opak-transparent) (*straw-berry*)
3. TO (transparent-opak) (*jail-bird*)
4. OO (opak-opak) (e.g., *hog-wash*)”

Nach dieser Einteilung ist der erste Typ durchaus transparent, der zweite und dritte Typ teilweise transparent und der vierte Typ durchaus intransparent (ebd). In der Untersuchung von Libben et al. (2003, 63) hat sich aber ergeben, dass der zweite Typ als transparenter als der dritte Typ betrachtet wird. Ein Grund dafür ist, dass der transparente zweite Bestandteil auch morphologisch gesehen das Grundwort des Kompositums ist (ebd).

Allerdings ist ein Kompositum immer auf einer bestimmten Weise im mentalen Lexikon präsentiert, auch wenn seine Bestandteile semantisch transparent sind (Libben et al. 2003, 52). Daraus folgt, dass sogar die Bedeutung des Kompositums *baseball*, dessen Bestandteile von seiner Bedeutung her mit der Bedeutung des Kompositums verbunden sind, unmöglich anhand seiner Bestandteile zu erschließen ist (ebd).

Nach Fusté-Herrmann kann die semantische Transparenz als ein Kontinuum gesehen werden, wo sich in dem einen Ende die wörtliche Äquivalenz befindet und in dem anderen die bildliche Äquivalenz (2008, 6). Es ist durchaus möglich, dass ein Ausdruck sowohl eine transparente als auch eine intransparente Bedeutung trägt, was z. B. bei *hönshjärna* oder *fårskalle* der Fall ist (s. Kap. 2.2.1). Die transparente Bedeutung

¹⁴ Libben verwendet den Begriff *opak* in der Bedeutung *intransparent*. In der vorliegenden Arbeit wird aber in der Fortsetzung nur der letztgenannte Begriff verwendet.

bezieht sich bei den beiden auf das Gehirn einer bestimmten Tierart; die intransparente dagegen auf eine Person, die irgendwie dumm ist.

3.3.3 Wörterbuchtypbezogene Lemmaselektion

Wörterbücher werden für unterschiedliche Sprachverwendungssituationen abgefasst. Sogenannte *Rezeptionswörterbücher* sind für den passiven Sprachgebrauch, also das Text- und Hörverständnis geeignet während *Produktionswörterbücher* beim aktiven Sprachgebrauch, also beim Sprechen und beim Schreiben, hilfreich sind. Wörterbücher dienen ihren Benutzern unterschiedlich und sind für verschiedene Situationen geeignet je nachdem, ob sie ein- oder mehrsprachig sind und ob die Ausgangssprache für die Zielgruppe des Wörterbuches die Muttersprache oder eine Fremdsprache ist. Z. B. beinhalten einsprachige Wörterbücher, die für Fremdsprachler gedacht sind, mehr Informationen über Flexion, Konstruktionen, Kollokationen, Idiome und stilistische Faktoren usw. als für Muttersprachler geeignete einsprachige Wörterbücher. (Svensén 2004, 15-19, 23-24.) Svensén (2004, 20) benutzt die Termini L1- und L2-Wörterbücher bei der Beschreibung von verschiedenen Wörterbuchtypen. In L1-Wörterbüchern ist die Ausgangssprache die Muttersprache des Benutzers, während sie in L2-Wörterbüchern eine Fremdsprache für die gedachte Zielgruppe ist.

Im Unterschied zu einsprachigen Wörterbüchern, wo von dem Wörterbuchbenutzer gute Kenntnisse in der Objektsprache erwartet werden, benötigen transparente Komposita eine genauere Bestimmung in zweisprachigen Wörterbüchern. Auf welche Weise diese Bestimmung dann genauer sein soll, hängt davon ab, ob die Ausgangssprache des Wörterbuches für den Benutzer eine Fremdsprache (L2) oder die Muttersprache (L1) ist. L2-L1 -Wörterbücher, wobei also die Fremdsprache die Ausgangs- und die Muttersprache die Zielsprache ist, setzen bestimmte Fähigkeiten in der Zielsprache voraus. Weil man aber nicht vermuten kann, dass der Wörterbuchbenutzer aus einem fremdsprachlichen Wort die passende Form in der Muttersprache schließen kann, ist es dem Wörterbuchbenutzer hilfreich, wenn die Ausdrucksseite des sprachlichen Zeichens vielseitig mit mehreren Äquivalenten in der L1-Sprache erklärt werden. (Svensén 2004, 82-83.)

Dagegen vermuten LI-L2 Wörterbücher, dass der Benutzer unvollständige Kenntnisse in der Zielsprache des Wörterbuches besitzt. Die semantische Transparenz der Wörter in der L2-Sprache ist hier also irrelevant. Man kann nicht voraussetzen, dass der Benutzer die Bedeutung transparenter Zusammensetzungen verstehen kann, sondern auch diese müssen als eigene Lemmata ins Wörterbuch miteinbezogen werden. (Svensén 2004, 83.)

3.3.4 Die Darstellung von Kriterien für die Lemmaselektion im Wörterbuch

Außer der Lemmaliste befinden sich im Wörterbuch auch andere Typen von Texten, die gemeinsam Außentexte genannt werden. Solche Typen von Texten können vor der Lemmaliste, mitten in der Lemmaliste oder nach der Lemmaliste auftauchen, und versehen den Wörterbuchbenutzer mit wichtigen Informationen über den Inhalt und die Benutzung des Wörterbuches. (Svensén 2004, 447.)

Von besonderer Bedeutung hinsichtlich der vorliegenden Arbeit ist das Vorwort eines Wörterbuches. Svensén (2004, 449) zufolge sollte im Vorwort das Ziel, die Zielgruppe, die Einrichtung, die Planung und der Umfang des Wörterbuches dem Benutzer deutlich erklärt werden. Nach Bergenholtz und Tarp (1995, 99) sind die Herausgeber der Wörterbücher oft nicht dazu bereit, die genaue Anzahl der Lemmata zu verraten, insbesondere, wenn sie im Vergleich zu konkurrierenden Wörterbüchern geringer ist. Es ist aber wichtig, den Benutzer darüber zu informieren, wie viele und welche Art von Stichwörtern das Wörterbuch enthält, damit er sich eine realistische Meinung über das Wörterbuch bilden kann (ebd).

Eine systematische Lemmaselektion verlangt systematische Instruktionen. Wenn die Instruktionen nicht ausreichend sind, oder auf sie nicht geachtet wird, kommt es zu Lemmalücken. Z. B. für Komposita gibt es aber keine genauen Instruktionen, sondern es muss zwischen relevanten und nicht relevanten Wörtern je nachdem unterschieden werden, welche Wörterbuchfunktion das Wörterbuch erfüllt. (Bergenholtz 2005, 149.) In der Untersuchung von Bergenholtz (2003) zur Lemmaselektion in deutschen und deutsch-finnischen Wörterbüchern hat sich ergeben, dass in keinem von den Wörterbüchern eine Systematik in der Lemmaselektion vorliegt. Weiter betont

Bergenholtz (2005, 162), dass die Lemmaselektion zweisprachiger Wörterbücher nicht so auf die der einsprachigen angewiesen sein sollte, wenn es in diesen keine systematische und den Wörterbuchfunktionen angepasste Lemmaselektion gibt.

3.4 Äquivalenz

Svensén (2004, 313) definiert Äquivalenz kurz als die Entsprechungen eines ausgangssprachlichen und eines zielsprachlichen Ausdrucks. Er beschreibt mehrere Arten von Äquivalenz, von denen in diesem Kapitel die für die vorliegende Arbeit relevanten genauer erklärt werden. Er unterscheidet zwischen *semantischer* und *pragmatischer Äquivalenz*, wobei sich die erste auf die Bedeutung und die zweite auf den Gebrauch des Ausdrucks bezieht. Die semantische Äquivalenz wird weiter in *denotative* und *konnotative Äquivalenz* eingeteilt. Die denotative dient zu der Vermittlung des “objektiven” oder des “kognitiven” Inhalts eines Ausdrucks, während unter der konnotativen Äquivalenz das Subjektive und Emotionale in dem Ausdruck verstanden wird. (Ebd.)

Wenn man Äquivalenz im Wörterbuch betrachtet, ist es zweckgemäß den Unterschied zwischen *Übersetzungsäquivalenz* und *Erklärungsäquivalenz* zu machen. Der Unterschied zwischen den beiden besteht darin, dass Übersetzungsäquivalente in einen Text einzusetzen sind und Erklärungsäquivalente nicht. Dagegen besitzen die letztgenannten einen höheren Erklärungswert und sind besonders dann notwendig, wenn es in der Zielsprache kein Äquivalent für den ausgangssprachlichen Ausdruck gibt. (Svensén 2004, 314.) Svensén (ebd) zufolge ist ein ideales Äquivalent ein solches, das sowohl in einen Text einsetzbar ist als auch einen hohen Erklärungswert besitzt.

Neben den unterschiedlichen Äquivalenztypen gibt es auch andere Hilfsmittel für eine nähere Präzisierung eines Lemmas im Wörterbuch. Eines von diesen sind die sogenannten *Glossen* oder *Disambiguateuren*, d. h. Angaben, die die Lesart eines Lemmas bestimmen. Als Beispiel von diesen nennen Engelberg und Lemnitzer (2009, 266) das Wort *Tafel*, das durch die Disambiguateuren *Menge von Schokolade* und *festlich gedeckter Tisch* gekennzeichnet werden kann.

Zu der Beschreibung und der Differenzierung solcher Lexeme, die in ihrem Gebrauch irgendwie beschränkt sind und daher in der Peripherie der Sprache liegen, dienen auch verschiedene Markierungen. Diese Markierungen geben Informationen unter anderem zu dem Stil, der Regionalität, dem Fachgebiet und der Frequenz von Lexemen und haben die wichtige Aufgabe, dem Wörterbuchbenutzer beim Auswählen eines richtigen, kontextpassenden Äquivalents zu helfen. (Svensén 2004, 378-380.) Svensén (2004, 380) betont die Wichtigkeit der Markierungen vor allem in zweisprachigen Wörterbüchern, wo die Bedeutungsangaben meistens aus Äquivalenten für die Ausdruckseite der Zielsprache bestehen, während in einsprachigen Wörterbüchern die Bedeutungsangabe oft in Form einer Definition gegeben wird (vgl. Übersetzungs-Erklärungsäquivalent).

Eine Markierung besteht typischerweise aus einer standardisierten Abkürzung. Eine weniger übliche Markierungsweise ist der Gebrauch von Symbolen. Angaben in Form von Definitionen sind dagegen typisch vor allem in einsprachigen L2-Wörterbüchern. Der Gebrauch von Markierungen ist nicht immer unproblematisch. Besonders wenn die Markierungen eine differenzierende Funktion zwischen verschiedenen Äquivalenten haben, bereitet dies einige Herausforderungen für den Lexikografen, der natürlich ein möglichst eindeutiges und leserfreundliches Wörterbuch als Ziel hat. (Svensén 2004, 382-384.) Einen möglichen Problemfall stellen z. B. solche Lexeme in zweisprachigen Wörterbüchern dar, von denen entweder die ausgangssprachliche oder die zielsprachliche Einheit in ihrem Gebrauch markiert ist, nicht aber beide. Bei einem solchen Fall muss der Lexikograf genau über die Platzierung der Markierung nachdenken, damit es nicht zu Missverständnissen kommt. (Svensén 2004, 388.)

4 ZIELE, MATERIAL UND METHODEN

Im folgenden Kapitel werden die Ziele der Untersuchung und das WBD und das WBS, die als Primärliteratur in der vorliegenden Arbeit dienen, vorgestellt und die Prinzipien der Wörterbücher hinsichtlich des Umfangs und des Inhalts erläutert. Es wird auch auf die Transparenz hinsichtlich der vorliegenden Arbeit eingegangen. Danach erfolgt eine genaue Dokumentation der Vorgehensweisen, die in der Analyse gebraucht werden.

4.1 Ziele

Bahuvrihis sind von ihrem idiomatischen Charakter her ein Thema, das Probleme für die Fremdsprachenlerner bereitet. Die vorliegende Arbeit hat zum Ziel, zu erläutern, wie benutzerfreundlich das WBD und das WBS in dieser Hinsicht sind, d. h. ob der Sprachbenutzer das gesuchte Lemma im WBD und WBS findet.

Aus dem Blickwinkel des Sprachbenutzers ist es wichtig, dass das gesuchte Lemma im WBD und WBS mit ausreichenden Informationen versehen wird, so dass sowohl die Bedeutung des Bahuvrihis als auch sein Gebrauchskontext für den Sprachbenutzer klar werden. Um herauszufinden, wie dies im WBD und WBS gelingt, werden die Markierungen zur Stilebene der Lemmata analysiert und die Systematik dabei wird bewertet. Es wird auch Acht auf die L1-sprachlichen Äquivalente für das L2-sprachliche Bahuvrihi gegeben und der Einfluss der Transparenz sowie der Einfluss eines schon in der L1-Sprache existierenden Bahuvrihiäquivalents auf die Lemmalauswahl werden berücksichtigt.

4.2 Die Lemmaselektion in Wörterbüchern von WSOY

In dem vorliegenden Kapitel wird ein Überblick darüber gegeben, wie die Kriterien für die Lemmaselektion in den beiden Wörterbüchern formuliert werden.

4.2.1 Die Lemmaselektion im Wörterbuch Finnisch-Deutsch-Finnisch von WSOY

Im Vorwort zur ersten Auflage des Wörterbuches Finnisch-Deutsch-Finnisch (2008, 10) wird konstatiert, dass es vor allem vom Grundwortschatz handelt. Es sind aber auch fachsprachliche Begriffe, Beispiele aus der Umgangssprache, dem Slang und den Regionalitäten ins Wörterbuch aufgenommen worden. Der optimale Benutzer ist ein Finnischsprachige, der sich für Deutsch interessiert. (Ebd.) Laut dem Vorwort zur 11. Auflage des Wörterbuches (Suomi-saksa-suomi-sanakirja 2008, 9), worauf sich die vorliegende Untersuchung richtet, ist das Material aktualisiert worden. Die Lemmaselektion wird als bestehend aus 45000 Stichwörtern mit einem oder mehreren Äquivalenten, Satzbeispielen und Sprichwörtern beschrieben. (Ebd.)

Das Wörterbuch Finnisch-Deutsch-Finnisch beinhaltet auch ein Kapitel über die Benutzungshinweise für das Wörterbuch, wonach ein Ziel der lexikografischen Arbeit ist, vor allem solche Komposita ins Wörterbuch aufzunehmen, wofür es ein anderes als ein direktes Übersetzungsäquivalent gibt (2008, 48). Wörter aus einem bestimmten Fachgebiet, oder mit einem bestimmten Gebrauchskontext werden im Wörterbuch mit besonderen Abkürzungen markiert, von denen für den Benutzer eine Liste zur Verfügung steht. Zur selben Liste gehören auch Abkürzungen zu grammatischen Angaben. (Suomi-saksa-suomi-sanakirja 2008, 52-57.) Anmerkungen, die im Wörterbuch Finnisch-Deutsch-Finnisch verwendet werden, sind z. B.:

<i>et. saks</i>	eteläsaksalainen	süddeutsch
<i>halv</i>	halventava; halventavasti	verächtlich, abwertend
<i>mon</i>	monikko, monikon, monikossa	Plural, im Plural

(Suomi-saksa-suomi-sanakirja 2008, 52-57)

4.2.2 Die Lemmaselektion im Wörterbuch Finnisch-Schwedisch-Finnisch von WSOY

Im Vorwort zur allerersten Auflage des Wörterbuches Finnisch-Schwedisch-Finnisch steht zur Lemmaselektion, dass sie vor allem allgemeinsprachlich ist, allerdings sind auch Fachwörter ins Wörterbuch aufgenommen worden, falls sie nicht ausschließlich Fachmännern bekannt sind. Weiter wird erwähnt, dass auch solche Begriffe ausgewählt worden sind, die die finnische und die schwedische Gesellschaft beschreiben. (Suomi-ruotsi-suomi-sanakirja 2007, 9.) Das bisherige Material ist nach dem Vorwort zur 11. Auflage, womit sich die vorliegende Arbeit beschäftigt, aktualisiert worden und besteht aus 64.000 Stichwörtern. Es wird in der 11. Auflage besonders Acht auf den spezifischen Wortschatz gegeben, der sich in den letzten Jahren in die allgemeine Sprache etabliert hat. (Suomi-ruotsi-suomi-sanakirja 2007, 9.) Ähnlich wie beim Wörterbuch Finnisch-Deutsch-Finnisch (s. Kap. 4.2.1), steht auch im Wörterbuch Finnisch-Schwedisch-Finnisch eine Liste über die Abkürzungen zum Fachgebiet, zum Kontext und zu den grammatischen Angaben der Lemmata:

<i>alat</i>	alatyylissä; alatyylisesti;	vulgär
alatyylin sana		
<i>raam</i>	raamatullinen, Raamatussa	bibliskt, i Bibeln
<i>s</i>	substantiivi	substantiv

(Suomi-ruotsi-suomi-sanakirja 2007, 40-45)

Anders als beim Wörterbuch Finnisch-Deutsch-Finnisch steht im Wörterbuch Finnisch-Schwedisch-Finnisch keine Kommentare zur Lemmaselektion bezüglich der Komposita, worüber hinaus hinsichtlich des Vorkommens von Bahuvrihis keine Vermutungen gemacht werden können.

Von den Vorworten und den Benutzungshinweisen in den beiden Wörterbüchern kann festgestellt werden, dass sie allgemeinsprachlich sind, sie unterscheiden sich von einander aber dadurch, dass bezüglich der Lemmaselektion in den vorliegenden Auflagen der beiden Sprachen Acht auf unterschiedliche Elemente gegeben wird. Es werden auch unterschiedliche Hinweise zu den grammatischen Angaben unter den Lemmata gegeben, was natürlich auch daran liegen kann, dass es sich um zwei unterschiedliche Sprachen handelt. Weiter werden die Bücher von unterschiedlichen Lexikografen verfasst, was auch einen Einfluss auf den Inhalt und auf die Lemmaselektion haben kann.

4.3 Transparenz in der vorliegenden Arbeit

In der vorliegenden Arbeit wird vermutet, dass der Einfluss der Transparenz eines Bahuvrihi bei der Aufnahme des Ausdruckes ins Wörterbuch eine Rolle spielt, weil vor allem solche Komposita, deren Bedeutung intransparent ist, für den Benutzer eines rezeptiven Wörterbuches relevant sind (s. Kap.3.3.2). Die Bedeutung intransparenter Komposita ist nicht aus den Bestandteilen auszuschließen und sind aus diesem Grund anspruchsvoll für einen Sprachenlerner, der unvollständige Kenntnisse in der L2-Sprache besitzt. Um zu testen, ob die Transparenz bei der Aufnahme von Lemmata ins WBD und WBD eine Rolle spielt, werden 15 Bahuvrihis aus dem Deutschen und dem

Schwedischen ausgewählt, die in transparente und intransparente eingeteilt und in den Wörterbüchern nachgeschlagen werden. Ein Kriterium bei der Einteilung ist, ob die Bedeutung des Lexems direkt in seinen Bestandteilen zu sehen ist oder nicht (s. Kap. 3.3.2). Wörter mit einer leicht zu erkennenden Bedeutung sind z. B. *der Dummkopf* → *tyhmüpää* und *knäppskalle* → *sekopää*, die als transparent betrachtet werden. Die Transparenz eines Kompositums kann auch nur von einem Bestandteil klar werden, wie bei dem Ausdruck der *Waghals*, dessen verbaler erster Bestandteil transparent ist, der zweite Bestandteil aber nicht (s. Kap. 3.3.2.).

Ein bemerkbares Kennzeichen für ein intransparentes Bahuvrihi ist, dass der Ausdruck eine bildliche, bzw. metaforische Bedeutung trägt und dass die Bedeutung des Kompositums nicht direkt in seinen Bestandteilen zu sehen ist (s. Kap. 3.3.2). Ein gutes Beispiel dafür ist der Ausdruck *das Großmaul*, der keine Person mit einem großen Maul beschreibt, sondern jemanden, der gerne und viel prahlt. Wie im Kapitel 3.3.2 erwähnt worden ist, fällt es oft schwer, eine Grenze zwischen transparente und intransparente Lexeme zu ziehen. Bei den ausgewählten Bahuvrihis kommen auch einige Grenzfälle vor, die nur schwer in eine Klasse zuzuordnen sind. Z. B. bezieht sich das Bahuvrihi *Schwachkopf* auf eine dumme Person. Die Bedeutung des Lexems kann möglicherweise dadurch erraten werden, dass es sich um eine Person mit einem schwachen Kopf, also eine dumme Person, handelt. Eine andere mögliche Interpretation wäre jedoch, dass jemand, der einen schwachen Kopf hat, sehr sensibel ist oder sich leicht aufregt, was aber nicht die Bedeutung des Lexems ist. Es kann nicht unbedingt von einem Sprachlerner erwartet werden, dass er die richtige Bedeutung des Lexems erschließen kann, also wird es in der vorliegenden Arbeit als intransparent betrachtet.

Bei den prototypischen transparenten Bahuvrihis kann also die richtige Bedeutung leicht aus ihren Bestandteilen erschlossen werden. Wenn dies nicht möglich ist, wird geprüft, ob einer der Bestandteile transparent ist und zur Auswahl der richtigen Bedeutung beiträgt (s. Kap. 3.3.2). Als intransparent werden solche Bahuvrihis betrachtet, deren Bedeutung nicht aus ihren Teilen zu schließen ist und die eine metaphorische Bedeutung tragen bzw. stilistisch markiert sind. Allerdings fällt die Grenzziehung zwischen transparenten und intransparenten Bahuvrihis manchmal schwer, weil manche Lexeme oft sowohl transparente als auch intransparente

Eigenschaften haben oder auf beide Arten interpretiert werden.

4.4 Vorgehensweisen

Die vorliegende Untersuchung behandelt die Bahuvrihis als eine Herausforderung für Fremdsprachenlerner und klärt auf, wie Wörterbücher dem Fremdsprachenlerner beim Lösen dieses Problems hilft. Weil das Problem aus dem Blickwinkel eines Fremdsprachenlerners betrachtet wird, werden zweisprachige Wörterbücher als Forschungsmaterial gebraucht. Ein Fremdsprachenlerner begegnet für ihn fremde Bahuvrihis oft beim Hören und Lesen einer Fremdsprache und aus diesem Grund werden von den untersuchten Wörterbüchern die rezeptiven, d. h. die Deutsch-Finnischen und Schwedisch-Finnischen Teile als Forschungsmaterial verwendet.

Es werden 15 Bahuvrihis (s. die Liste unten) sowohl aus dem Deutschen als auch aus dem Schwedischen ausgewählt. Die Anzahl der Bahuvrihis wurde auf 15 begrenzt, weil diese Menge ausreichend für eine Stichprobemäßige Erläuterung ist. Die Anzahl ist auch deshalb angemessen, dass nur frequente Bahuvrihis miteinbezogen wurden. Aus dem Schwedischen, in dem die Bahuvrihis nicht genauso üblich sind wie im Deutschen, wäre es schwierig gewesen, mehr als 15 frequente und idiomatische Bahuvrihis auszusuchen, wenn man die Vergleichbarkeit der Resultate in den beiden Sprachen im Auge hat. Die Frequenz der untersuchten Bahuvrihis ist ein wesentliches Kriterium, weil vor allem frequente Bahuvrihis im Wörterbuch nachgeschlagen werden. Hinsichtlich der Benutzerfreundlichkeit ist es dementsprechend auch wichtig, dass wenigstens die frequenten Bahuvrihis im Wörterbuch zu finden sind. Für die Bestimmung frequenter Bahuvrihis werden vor dem Anfang der Analyse muttersprachliche Informanten konsultiert. Dazu werden die Frequenz und Gebrauchskontext bei unklaren Fällen auch anhand Korpora geklärt. Weiter wird die Untersuchung auf Pars-pro-toto -Bahuvrihis mit einem personenbezogenen Referent, wie z. B. der Dummkopf und Knäppskalle, eingegrenzt, da dieser Typ von Bahuvrihis im Gebrauch am häufigsten vorkommt (s. Kap. 2.1). In die Untersuchung werden sowohl transparente als auch intransparente Bahuvrihis ausgewählt, damit der Einfluss der Transparenz auf die Lemmaselektion überprüft werden kann. Es werden aus beiden Sprachen auch Beispiele für die prototypischen Bahuvrihis mit *-Kopf* oder *-huvud* als

zweiter Bestandteil in die Liste aufgenommen, weil diese den betreffenden Wortbildungstyp deutlich zum Ausdruck bringen.

Die ausgewählten Bahuvrihis des Deutschen

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| 1. <i>der Blauhelm</i> | 9. <i>das Schlitzauge</i> |
| 2. <i>der Dummkopf</i> | 10. <i>das Schlitzohr</i> |
| 3. <i>das Großmaul</i> | 11. <i>der Schwachkopf</i> |
| 4. <i>der Grünschnabel</i> | 12. <i>der Sturkopf</i> |
| 5. <i>der Langfinger</i> | 13. <i>der Trotzkopf</i> |
| 6. <i>das Milchgesicht</i> | 14. <i>der Waghals</i> |
| 7. <i>das Plappermaul</i> | 15. <i>der Wendehals</i> |
| 8. <i>der Rotschopf</i> | |

Die ausgewählten Bahuvrihis des Schwedischen

- | | |
|-----------------------|------------------------|
| 1. <i>blekansikte</i> | 9. <i>kukhuvud</i> |
| 2. <i>dumskalle</i> | 10. <i>ljushuvud</i> |
| 3. <i>dumsnut</i> | 11. <i>svartskalle</i> |
| 4. <i>fetknopp</i> | 12. <i>sötnos</i> |
| 5. <i>fårskalle</i> | 13. <i>tjockskalle</i> |
| 6. <i>hönshjärna</i> | 14. <i>virrpanna</i> |
| 7. <i>klantarsel</i> | 15. <i>ärthjärna</i> |
| 8. <i>knäppskalle</i> | |

Nach der Auswahl der Bahuvrihis wird überprüft, ob diese in dem Wörterbuch zu finden sind, und die Angaben in den Wörterbuchartikeln werden genau dokumentiert. Dabei wird Acht auf folgende Untersuchungsfragen gegeben:

1. Kommt das jeweilige Bahuvrihi im Wörterbuch vor?
2. Wie wird die Bedeutung des Bahuvrihi angegeben?
 - a. ein Bahuvrihi

- b. ein anderes idiomatisches Äquivalent
 - c. ein Erklärungsäquivalent
3. Was für Informationen beinhaltet der Wörterbuchartikel zu der Stilebene der Lemmata? Sind die Informationen konsequent und genügend?
 4. Welchen Einfluss hat die semantische Transparenz bzw. Intransparenz des Bahuvrihis auf die Aufnahme ins Wörterbuch?
 5. Welchen Einfluss hat die Existenz eines Bahuvrihiäquivalents in der L1-Sprache auf die Lemmaselektion?
 6. Was für Kriterien stellen sich das WBD und WBS für die Lemmaselektion und wie verwirklichen sie sich hinsichtlich der Bahuvrihis?

Transparenz ist eines der Kriterien, das Einfluss auf die Aufnahme eines Lexems ins Wörterbuch hat. In der Lemmaselektion sollten die intransparenten Lexeme dominieren, weil diese dem Sprachbenutzer öfter Probleme bereiten, als die transparenten (s. Kap. 3.3.2). Der Einfluss der Transparenz auf die Lemmaselektion ist ein Aspekt, der in der vorliegenden Untersuchung näher betrachtet wird. Die zweisprachige Lexikografie ist darüber kritisiert worden, dass sie eher die Gemeinsamkeiten zweier Objektsprachen schildert als die Unterschiede (s. Kap. 3.1). Diese Tendenz wird in der Untersuchung berücksichtigt. Es wird nachgesehen, ob die Existenz eines Bahuvrihiäquivalents in der L1-Sprache positiv mit der Aufnahme eines Bahuvrihis in der L2-Sprache ins Wörterbuch korreliert und ob das Streben nach Ähnlichkeit zum Erfinden unidiomatischer Äquivalente in der L1-Sprache führt, was auch ein Problem bei der zweisprachigen Lexikografie ist (s. Kap. 3.1). Die Üblichkeit der L1-sprachlichen Äquivalente für die L2-sprachlichen Bahuvrihis wird mangels zuverlässiger quantitativer Angaben mithilfe Google überprüft, damit nur solche Äquivalente in die Untersuchung miteinbezogen werden, die im Finnischen wirklich gebraucht werden. In L2-L1 –Wörterbüchern besteht ein großer Bedarf an Informationen über Flexion, Konstruktionen, Kollokationen, Idiome und stilistische Faktoren usw. als in Wörterbüchern, die für Muttersprachler gedacht sind (s. Kap. 3.3.3). Hinsichtlich der

Benutzerfreundlichkeit ist es wichtig, dass die Wörterbücher konsequent in ihren Angaben sind. Auch dieser Aspekt wird in der Analyse geprüft. Abschließend werden noch die Angaben des WBD und WDS mit denjenigen in Svenska Akademiens Ordbok und Duden verglichen. Dadurch kann besser bestimmt werden, ob die gegebenen Äquivalente in den untersuchten Wörterbüchern gültig und ausreichend sind.

4.5 Qualitative Untersuchung

In dem folgenden Kapitel wird kurz auf die qualitative Untersuchungsmethode eingegangen, da sie in der Analyse des Materials der vorliegenden Arbeit gebraucht wird. Es werden erstens eine Definition sowie typische Kennzeichen für eine qualitative Untersuchung gegeben. Zweitens werden die wichtigsten Analyseweisen hinsichtlich dieser Arbeit vorgestellt. Drittens wird die qualitative Untersuchungsmethode kritisch betrachtet, indem ihre Stärken und Schwächen gegeneinander abgewägt werden.

4.5.1 Definition der qualitativen Untersuchung

Die qualitative Untersuchung wird traditionell als induktiv bezeichnet, weil sie eine Theorie oder eine Generalisierung auf der Grundlage des untersuchten Materials zu bilden versucht, statt auf das Überprüfen schon im Voraus aufgestellten Hypothesen zu zielen, wie es bei der quantitativen Untersuchung der Fall ist (Menetelmäopetuksen tietovaranto, 2013). Flick (2009, 15) fasst das Ziel der qualitativen Untersuchung folgendermaßen zusammen: *“The goal of your research then is less to test what is already known (e.g., theories already formulated in advance), but to discover and develop the new and to develop empirically grounded theories”*.

Ein qualitatives Material besteht typischerweise aus Text in irgendeiner Form. Es können Interviews, Beobachtungen, Tagebücher, Autobiografien, Briefe oder andere schriftliche, auditive oder bildliche Quellen sein, die in oder ohne Kontakt zu dem Forscher entstanden sind. (Eskola/Suoranta 2008, 15.) Als weitere Kennzeichen für die qualitative Methode listen Eskola und Suoranta (ebd.) die Berücksichtigung der Perspektive des Untersuchten, Forschung auf dem Feld statt im Laboratorium, kleine und durchdachte Datenerhebung, Teilnahme und Kreativität des Forschers sowie Narrativität des Untersuchungsmaterials (Eskola/Suoranta 2008, 16-18). Die Kreativität

des Forschers wird dadurch ermöglicht, dass in der qualitativen Untersuchung von dem Untersuchungsmaterial ausgegangen wird. Der Forscher kann seine Untersuchungsfragen und Gesichtspunkte im Laufe der Arbeit ändern, wenn es nach der Betrachtung des Materials sinnvoll scheint. Im Voraus werden nur sogenannte Arbeitshypothesen aufgestellt, die aber kein Selbstwert an sich sind, sondern nur als Stütze für die Denkarbeit dienen. (Eskola/Suoranta 2008, 19-20.)

4.5.2 Die wesentlichsten Analysemethoden hinsichtlich der vorliegenden Arbeit

In der qualitativen Untersuchung gibt es eine Vielfalt von analytischen Vorgehensweisen, auf die der Forscher zurückgreifen kann. Eskola und Suoranta (2008, 160) teilen sie in folgende Klassen ein: Quantifizierung, Aufstellung von Typologien, Thematisierung, Inhaltsanalyse, diskursive Analysearten und Gesprächsanalyse. Hinsichtlich der vorliegenden Arbeit sind von diesen analytischen Vorgehensweisen die zwei erstgenannten am interessantesten.

Die qualitative Untersuchung schließt quantitative Methoden nicht aus, sondern sie können auch als Hilfsmittel z. B. bei der Thematisierung und der Aufstellung von Typologien verwendet werden. Der Forscher kann z. B. rechnen, wie oft ein bestimmtes Phänomen im Material auftaucht und seine Beobachtungen in Form einer Tabelle darstellen. (Eskola/Suoranta 2008, 164.) Auch wenn Quantifizierung vielleicht nicht die beste Art und Weise für das Analysieren eines qualitativen Untersuchungsmaterials ist, ist sie laut Eskola und Suoranta (ebd.) eine gute Ausgangsweise, weil sie die Bearbeitung eines umfangreichen Materials erleichtert. Bei der Aufstellung von Typologien geht es um die Suche nach (systematisch) wiederholten Inhalten in dem Untersuchungsmaterial, durch die die Gliederung des Materials möglich wird. Die Aufstellung von Typologien ist bestenfalls eine interessante und zusammenfassende Art und Weise, das gesamte Material zu beschreiben, weil dadurch solche Aspekte sichtbar werden, die in den einzelnen Antworten noch nicht zu sehen sind. (Eskola/Suoranta 2008, 181.)

4.5.3 Kritik der qualitativen Untersuchungsmethode

Die qualitative Untersuchung wird nicht selten für eine Vieldeutigkeit der Ergebnisse

und eine hohe Subjektivität kritisiert, die als Folge der Freiheit des Forschers entsteht, in jeder Phase der Untersuchung immer wieder auf das Untersuchungsmaterial zurückzugreifen und seine Gesichtspunkte zu präzisieren oder gar zu ändern (Eskola/Suoranta 2008, 60). Es stimmt, dass das hauptsächliche Kriterium für Zuverlässigkeit in einer qualitativen Untersuchung der Forscher selbst ist. Doch Eskola und Suoranta (2008, 17) argumentieren, dass Objektivität genau dadurch zustandekommt, dass der Forscher erst seine Subjektivität und seine eigenen Voraussetzungen erkennt.

Demgegenüber hat die Freiheit des Forschers auch Vorteile: Die Flexibilität in der Anwendung von Methoden sichert, dass die bestmögliche Methode für jeden Untersuchungsgegenstand gebraucht wird. Wenn im Voraus keine festen Hypothesen aufgestellt worden sind, ist es möglich, unbekannte Sachverhalte zu entdecken. Außerdem macht die persönliche Teilnahme des Forschers es möglich, bei unklaren Stellen den Untersuchten nach Zusatzinformationen zu fragen, welches natürlich auch den Untersuchten zugute kommt. (Winter, Stefanie, 2000).

Das Untersuchungsmaterial einer qualitativen Untersuchung braucht nicht allzu umfangreich zu sein, sondern der Schwerpunkt liegt vor allem in der Qualität des Materials. Die Frage, wie umfangreich das Material sein soll, damit die Untersuchung wissenschaftlich repräsentativ und generalisierbar ist, wird jedenfalls dadurch berechtigt, dass eine empirische Untersuchung immer darauf zielt, durch das Untersuchen von Einzelfällen generalisierbare Daten zu konstruieren. (Eskola/Suoranta 2008, 60.) Es gibt aber keine festen Regeln für die Größe des Untersuchungsmaterials, weil in der qualitativen Untersuchung immer von dem untersuchten Fall ausgegangen wird, und jeder Fall ist unterschiedlich. Eskola und Suoranta (2008, 62) betonen, dass das Ziel der qualitativen Untersuchung nicht das Berichten über das Material ist, sondern das Bilden von funktionierenden Theorien. Demnach ist das Material dann ausreichend, wenn neue Fällen hinsichtlich des Untersuchungsproblems keine neuen Informationen hinzufügen würden (ebd). Die vorliegende Arbeit strebt somit nicht nach generalisierbaren Resultaten, sondern dient eher als ein Einblick in die Aufnahme und Behandlung von Bahuvrihis im WBD und WBS aus der Benutzerperspektive.

5 ANALYSE

Dieser Teil beschäftigt sich mit den Resultaten der Untersuchung. In der Analyse wird die Systematik bei der Aufnahme von Bahuvrihis ins Wörterbuch empirisch überprüft. Allgemein kann vermutet werden, dass die Wörterbücher nach einer einheitlichen Darstellungsweise streben und einer bestimmten Logik folgen, obwohl diese Prinzipien vielleicht im Vorwort wegen des begrenzten Raums nicht explizit erklärt werden können. Die Analyse wird folgendermaßen strukturiert. Erstens wird auf das Vorkommen von Bahuvrihis im WBD und WBS eingegangen. Zweitens werden die L1-sprachlichen Äquivalente für die Bahuvrihis in der L2-Sprache näher betrachtet. Drittens werden die Markierungen der Wörterbücher zu den Lemmata behandelt. Danach wird darauf eingegangen, ob die Transparenz und die Einfluss der Existenz eines Äquivalents in der L1-Sprache Einfluss auf die Lemmaselektion im WBD und WBS haben. Abschließend erfolgt eine Bewertung der Verwirklichung der Kriterien zur Lemmaselektion im WBD und WBS.

5.1 Das Vorkommen von Bahuvrihis im WBD und WBS

Tabelle 1: das WBD

Bahuvrihi	im Wörterbuch
der Blauhelm	nein
der Dummkopf	ja
das Großmaul	ja
der Grünschnabel	ja
der Langfinger	nein
das Milchgesicht	nein
das Plappermaul	nein
der Rotschopf	nein
das Schlitzauge	nein
das Schlitzohr	ja
der Schwachkopf	ja
der Sturkopf	nein
der Trotzkopf	ja
der Waghals	nein
der Wendehals	ja

Tabelle 2: das WBS

Bahuvrihi	im Wörterbuch
blekansikte	ja
dumskalle	nein
dumsnut	ja
fetknopp	ja
färskalle	ja
hönshjärna	ja
klantarsel	nein
knäppskalle	nein
kukhuvud	nein
ljushuvud	ja
svartskalle	ja
sötmos	ja
tjockskalle	nein
virrpanna	nein
ärthjärna	nein

Als Ausgangspunkt der Analyse dienten fünfzehn Bahuvrihis aus beiden Sprachen, deren Üblichkeit von Muttersprachlern des Deutschen bzw. des Schwedischen überprüft worden ist (s. Kap. 4.4). Wie aus den Tabellen 1 und 2 ersichtlich wird, wurden keineswegs alle als Lemma aufgenommen. Von den fünfzehn Bahuvrihis, die in die Analyse ausgewählt wurden, kamen 7/15 im WBD und 8/15 im WBS vor. Das Resultat ist überraschend, weil die Bahuvrihis ein sprachliches Problem besonders im rezeptiven Sprachgebrauch darstellen, und daraus ist zu vermuten, dass sie im Wörterbuch zu finden sind.

Bemerkenswert bei dem WBS war, dass zwei stilistisch ähnliche Bahuvrihis *klantarsel* und *kukhuvud*, die auch sehr üblich sind, aus dem WBS weggelassen worden sind. Es kann spekuliert werden, ob dies an der Vulgarität beider Ausdrücke liegt. Allerdings steht im WBS (2007, 40), dass vulgare Ausdrücke mit einer bestimmten Anmerkung versehen werden, was dafür spricht, dass vulgare Ausdrücke im WBS tatsächlich zu finden sind. Es kann also nicht erwiesen werden, warum genau diese Bahuvrihis im Wörterbuch nicht vorkommen. Im Allgemeinen fällt es schwer, eine Systematik in der Weglassung bestimmter Ausdrücke im WBD zu finden. Was z. B. der Transparenz betrifft, war die Hälfte der weggelassenen Bahuvrihis des Deutschen transparent und die Hälfte intransparent. Im WBS war 3/7 der weggelassenen Bahuvrihis intransparent und 4/7 transparent. Mehr zum Einfluss der Transparenz auf die Lemmaselektion folgt im Kapitel 5.4.

5.2 L1-sprachliche Bedeutungsangaben im WBD und WBS

a. Äquivalente des Typs Bahuvrihi

Von den sieben Bahuvrihis, die im WBD vorkamen, bekamen drei ein Bahuvrihiäquivalent in der L1-Sprache. Alle von diesen drei Bahuvrihis bekamen neben einem Bahuvrihiäquivalent (unterstrichen) auch andere idiomatische Äquivalente:

Dummkopf *m* *typerys*, *tyhmyri*, pöhkö[pää]

Schwachkopf *m* (*halv*) pölkypää, *typerys*, *kaheli*, *höyrähtänyt*

Großmaul *n* (*ark*) suurisuu, *rehvastelija*, *rehentelijä*, *kerskuri*

Die Anzahl der L2-Bahuvrihis mit einem Bahuvrihiäquivalent in der L1-Sprache im WBS war 5/8. Drei von diesen bekamen mehrere Äquivalente neben dem entsprechenden Bahuvrihi, z. B.:

svartskalle+ *-en -ar (halv)* mutakuono, mutiainen

ljushuvud+ *-et* neropatti, välkky

hönshjärna+*[-jä-] -an -or (ark)* kananpää; tyhmeliini

Es gab nur zwei Lemmata, die nur mit einem Übersetzungsäquivalent in Form eines Bahuvrihi ins Finnische übertragen waren, und zwar beide im WBS:

blekansikte+ *-t -n* kalpeanaama

fårskalle+ *-en -ar (ark)* pässinpää

b. Andere idiomatische Äquivalente in der L1-Sprache

Im WBD wurde ein Bahuvrihi mit einem einzelnen idiomatischen Äquivalent in die L1-Sprache übertragen, wenn die endozentrische Bedeutung nicht berücksichtigt wird:

Wendehals *m* 1 (*eläint*) käenpiika 2 (*kuv*) takinkääntäjä

Zwei von den Bahuvrihis im WBD bekamen mehrere idiomatische Äquivalente in der L1-Sprache:

Trotzkopf *m* kiukkupussi, uhittelija

Schlitzohr *n* (*puhek*) viekastelija, kelmi

Bei dem Lemma *Trotzkopf* nähert sich das erstgenannte L1-sprachliche Äquivalent *kiukkupussi* wegen seiner *Exozentrität* den Bahuvrihis, wird aber nicht als solches betrachtet, da *-pussi* konkret kein Teil des Referenten ist.

Von den acht Bahuvrihis im rezeptiven Teil des WBS, die im Wörterbuch vorkamen, bekam ein Bahuvrihi mehrere L1-sprachliche Äquivalente:

sötnos+ [-u-] -en -ar (*ark*) söpöliini, kulta, kullannuru

Ähnlich wie bei dem Lemma *Wendehals* im WBD, das auch lexikalisiert von der endozentrischen Bedeutung her „eine Pflanze“ ist, bekam das Lemma *fetknopp* nur ein exozentrisches Äquivalent in der L1-Sprache:

fetknopp+ [-å-] -en -ar 1 (*kasv*) maksaruoho; **gul** ~ keltamaksaruoho 2 paksukainen

Dies liegt wahrscheinlich daran, dass der begrenzte Platz des Wörterbuchartikels die Angabe mehrerer Äquivalente verhindert (s. Kap. 3.3.1).

c. Erklärungsäquivalente

Für das Bahuvrihi in der L2-Sprache, *Grünschnabel*, wurde ein Erklärungsäquivalent im Finnischen gegeben, worauf oft dann zurückgegriffen wird, wenn in der L1-Sprache kein entsprechendes Äquivalent vorhanden ist (s. Kap. 3.4). Das ist bei dem Lemma *Grünschnabel* aber nicht der Fall, sondern es gibt ein entsprechendes finnisches Bahuvrihi, nämlich *keltanokka*.

Grünschnabel = *m jmd ist ein* ~ (*kuv*) *jku on kokematon t. aivan vihreä*

Warum die Lexikografen ein Erklärungsäquivalent für angemessener gehalten haben als das entsprechende finnische Bahuvrihi, bleibt unklar. Sowohl das deutsche als auch das finnische Bahuvrihi sind gebräuchlich – also entsteht kein Problem hinsichtlich der Repräsentativität. Auch stilistisch gesehen sind die beiden gleichwertig. Unklar scheint auch die Systematik hinter den Gründen, die zu der Übertragung des schwedischen Lemmas *dumsnut* ins Finnische mit einem Gebrauchsbeispiel geführt haben:

dumsnut+ -en -ar (*ark*) *din lilla ~!* *senkin pikku tyhmeliini!*

Dieser Ausdruck wurde als alltäglich (*ark*) markiert sowie auch mit einem Gebrauchskontext versehen. Warum aber genau bei diesem Ausdruck ein Beispielsatz als nötig gesehen wurde, bleibt ohne Erklärung. Ein möglicher Grund für die Anmerkung ist, dass der Ausdruck in diesem Zusammenhang oft gebraucht wird, was aber dem Wörterbuchbenutzer nicht explizit erklärt wird.

5.3 Informationen zur Stilebene der Bahuvrihis

Sowohl im WBD als auch im WBS beinhalten jeweils fünf Bahuvrihis pragmatische Angaben zu dem Stil des Ausdrucks. Was diesen Angaben zu den Bahuvrihis betrifft, scheinen die Anmerkungskonventionen nicht ganz systematisch zu sein:

Großmaul n (*ark*) *suurisuu, rehvastelija, rehentelijä, kerskuri*

Dieses Lemma wurde mit der Abkürzung *ark* (*arkinen*) markiert, damit der Wörterbuchbenutzer darüber informiert wird, dass dem Ausdruck ein alltäglicher Ton

und Gebrauchskontext zugeschrieben wird. *Grünschnabel* und *Wendehals* wurden dagegen mit der Abkürzung *kuv* (*kuvallinen*) markiert, um die Ausdrücke als bildlich zu bestimmen. Warum dem Lemma *Schlitzohr* nicht die gleiche Anmerkung zugeschrieben wurde, ist fragwürdig.

Schlitzohr *n* (*puhek*) viekastelija, kelmi

Das Lemma ist von der Semantik her genauso bildlich wie die zwei vorhergenannten Lemmata, auch wenn der Gebrauchskontext umgangssprachlich (*puhek*) ist. Bemerkenswert ist auch, dass nur der Ausdruck *Schwachkopf* als pejorativ (*halv*) markiert wurde, obwohl *Dummkopf*, *Großmaul*, *Grünschnabel* sowie *Wendehals* in ähnlicher Weise stilistisch geprägt sind. (Duden 1996, sv. *Dummkopf*, *Großmaul*, *Grünschnabel*, *Wendehals*). WBD fügt dem Ausdruck *Großmaul* die Angabe *ark*, dem Ausdruck *Schlitzohr* dagegen *puhek* zu. Es bleibt unklar, worauf dieser Unterschied basiert – Duden (1996, sv. *Großmaul*, *Schlitzohr*) fügt den beiden nur die Angabe *ugs* (*umgangssprachlich*) hinzu.

Im WBS fehlten ähnlicherweise bestimmte Markierungen. Das Lemma *ljushuvud* ist nach Svenska Akademiens Ordbok (s. v. *ljushuvud*) etwas alltäglich und wird oft ironisch verwendet. Im WBS wurde aber dem Ausdruck keine Anmerkung zugeschrieben:

ljushuvud+ *-et* neropatti, vällkky

Ironie ist zwar manchmal schwer auszudrücken, insbesondere in einer fremden Sprache, was möglicherweise einen Einfluss darauf hat, dass der Ausdruck nicht als ironisch markiert worden ist. Einem finnischen Sprachlerner des Schwedischen steht im Finnischen aber ein entsprechendes Bahuvrihi zur Verfügung: *valopää*, das ähnlicherweise ironisch verwendet wird. In dieser Hinsicht ist die Anmerkung als ironisch berechtigt, damit der Benutzer darüber informiert wird, dass die Bahuvrihis in der L2- und in der L1-Sprache nicht nur in einer denotativen, sondern auch in einer konnotativen Äquivalenzbeziehung zueinander stehen (s. Kap. 3.4)

Außer den stilistischen Angaben zu den Lemmata, mit denen einige von den untersuchten Bahuvrihis markiert wurden, gab es im Wörterbuch keine andere Angaben zu der Anwendung der Lemmata, welches an einigen Stellen aber notwendig gewesen wäre, damit der Wörterbuchbenutzer ausreichende Informationen über die Ausdrücke bekommt. Zum Beispiel wurden im Deutschen dem Lemma *Trotzkopf* nur die Äquivalente *kiukkupussi* und *uhittelija* gegeben, es wurde aber nicht weiter erklärt, dass dieser Ausdruck sich vor allem auf trotzige Kinder bezieht und für Erwachsene nicht genauso oft gebraucht wird. Ähnliches Problem entstand bei dem schwedischen Lemma *sötmos*, das nach Svenska Akademiens Ordbok (s. v. *sötmos*) besonders auf Frauen, Kinder oder Tiere verweist, hier wurden aber für das Wort nur drei Äquivalente gegeben, und keine Angaben über den Gebrauch, außer dass der Ausdruck alltäglich ist.

Informationslücken betreffen auch Lemmata aus anderen Gebrauchskontexten. Das Lemma *Wendehals* bezieht sich auf Personen, die ihre Meinung – und nicht nur irgendeine Meinung sondern besonders ihre politische Einstellung – ändern, wenn sie dadurch Vorteile haben (Duden 1996, sv. *Wendehals*). Das Bahuvrihi wird allerdings in WBD nur mit dem Ausdruck *takinkääntäjä* erklärt. Ein Beispiel aus dem Schwedischen ist das Lemma *blekansikte*, das sich sowohl im Finnischen als auch im Schwedischen meistens auf die Hautfarbe oder auf die Rasse bezieht und oft als Gegensatz zu *Indianer* verwendet wird (Svensk ordbok 2009, sv. *blekansikte*, Nykysuomen sanakirja, 2002, sv. *valkolakki*). Hier wurde dennoch dem Wort kein Gebrauchskontext oder Angaben zu den abwertenden bzw. rassistischen Konnotationen, die mit dem Ausdruck verbunden sind, zugeschrieben.

blekansikte+ -t -n kalpeanaama.

Interessant bei der Aufnahme des Lemmas *hönshjärna* ist, dass die zwei L1-Äquivalente stilistisch unterschiedlich sind:

hönshjärna+[-jä-] -an -or (*ark*) kananpää; tyhmeliini, wobei das erste Wort ein Bahuvrihi ist, das zweite aber nicht.

Es ist ohne Frage nützlich für den Benutzer, dass ihm mehrere L1-sprachliche

Äquivalente zur Verfügung stehen, weil es die Auswahl eines richtigen, kontextbedingten Ausdrucks in der L1-Sprache erleichtert. (s. Kap. 3.3.3) Die stilistische Variation der L1-sprachlichen Äquivalente wird aber im WBS nicht berücksichtigt, obwohl der Ausdruck *kananpäi* deutlicher abwertend und stärker als *tyhmeliini* ist.

5.4 Einfluss der Transparenz auf die Lemmaselektion

In den Kapiteln 3.4.2 und 4.3 wurde die Wichtigkeit der Aufnahme von semantisch intransparenten Wörtern ins Wörterbuch begründet. Von komplexen Wörtern bereiten die semantisch intransparenten am meisten Probleme für den Sprachenlerner, weil deren Bedeutung nicht aus den Bestandteilen auszuschließen ist. Sowohl im Deutschen als auch im Schwedischen hatten die intransparenten Bahuvrihis tatsächlich einen leichten Vorrang vor den transparenten. Von den insgesamt acht intransparenten Bahuvrihis im Deutschen kamen vier im Wörterbuch vor, im Schwedischen war die Anzahl etwas höher, nämlich 5/8. Von den transparenten Bahuvrihis dagegen waren in beiden Sprachen nur 3/7 im Wörterbuch repräsentiert.

Konsequent scheint die Aufnahme der intransparenten Bahuvrihis allerdings nicht zu sein, da einige im Gebrauch übliche Bahuvrihis, deren Bedeutung nicht alleine aus den Bestandteilen auszuschließen ist, im WBD nicht vorhanden waren. Beispiele von diesen sind *Langfinger*, *Milchgesicht*, *Schlitzauge*. Doch mag ein begabter Sprachbenutzer die Bedeutung von *Langfinger* durch den nahezu identischen Ausdruck *pitkäkyntinen* erschließen und die Bedeutung von *Milchgesicht* und *Schlitzauge* ist noch leichter zu folgern, weil die beiden ein Bahuvrihiäquivalent im Finnischen haben. Besonders bedauerlich aus der Benutzerperspektive ist aber die Weglassung solcher intransparenter Bahuvrihis, die keine Entsprechung im Finnischen haben, wie bei dem Ausdruck *Blauhelm* der Fall ist.

Aus diesen Beispielen ist festzustellen, dass die Intransparenz keineswegs systematisch zur Aufnahme eines Ausdrucks in die Lemmaselektion führt. Eine genauere Erläuterung des Einflusses der Transparenz auf die Lemmaselektion wäre allerdings ein umfangreicheres Material nötig gewesen, damit allgemeinere Tendenzen

herausgefunden werden könnten.

5.5 Einfluss der Existenz eines L1-sprachlichen Äquivalents auf die Lemmaselektion

Für elf von den insgesamt fünfzehn Bahuvrihis im Deutschen, die im Wörterbuch nachgeschlagen wurden, war es möglich, ein Bahuvrihiäquivalent in der L1-Sprache zu finden, im Schwedischen dagegen war die Anzahl 13/15. Solche L1-sprachlichen Äquivalente, die existieren, aber deren Üblichkeit mittels Google nicht genügend bewiesen werden konnte, stehen in Klammern:

L1-sprachliche Äquivalente für die Bahuvrihis des Deutschen

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Blauhelm</i> - | 8. <i>Rotschopf</i> – <i>punapäa</i> - |
| 2. <i>Dummkopf</i> – <i>pöhköpää</i> | 9. <i>Schlitzauge</i> – <i>vinosilmä</i> |
| 3. <i>Großmaul</i> – <i>suurisuu</i> | 10. <i>Schlitzohr</i> - |
| 4. <i>Grünschnabel</i> – <i>keltanokka</i> | 11. <i>Schwachkopf</i> – <i>pölkypää</i> |
| 5. <i>Langfinger</i> - | 12. <i>Sturkopf</i> – <i>härkäpää</i> |
| 6. <i>Milchgesicht</i> – <i>kalpeanaama</i> ,
<i>valkonaama</i> | 13. <i>Trotzkopf</i> – <i>uhmapää</i> |
| 7. <i>Plappermaul</i> – <i>lörppäsuu</i> | 14. <i>Waghals</i> – <i>hurjapäa</i> , <i>rämäpää</i> |
| | 15. <i>Wendehals</i> - |

L1-sprachliche Äquivalente für die Bahuvrihis des Schwedischen

- | | |
|---|--|
| 1. <i>blekansikte</i> – <i>kalpeanaama</i> ,
<i>valkonaama</i> | 7. <i>klantarsel</i> – <i>mämmikoura</i> |
| 2. <i>dumskalle</i> – <i>pöhköpää</i> | 8. <i>knäppskalle</i> – <i>sekopää</i> |
| 3. <i>dumsnut</i> - | 9. <i>kukhuvud</i> – <i>munapäa</i> |
| 4. <i>fetknopp</i> - | 10. <i>ljushuvud</i> – <i>neropatti</i> , <i>valopää</i> |
| 5. <i>fårskalle</i> – <i>pässinpää</i> | 11. <i>svartskalle</i> – <i>mutakuono</i> |
| 6. <i>hönshjärna</i> – <i>(kananpää)</i> | 12. <i>sötños</i> – <i>nöpönenä</i> , <i>höpönassu</i> |

13. *tjockskalle* – *puupää, pölkkypää,*
paksupää

14. *virrpanna* – *sekopää*

15. *ärthjärna* – (*herneaivo*)

Erstaunlicherweise waren aber nur fünf von den elf deutschen Bahuvrihis mit einem Bahuvrihiäquivalent im Finnischen im Wörterbuch zu finden. Außerdem war das entsprechende Bahuvrihi nicht bei allen der überprüften Ausdrücke in demselben Lemmaartikel erwähnt worden. Die entsprechende Anzahl im Schwedischen war 8/13. Es wurden jedoch nur fünf mit einem Bahuvrihi erklärt. Für drei von diesen fünf Bahuvrihis wurden neben dem entsprechenden Bahuvrihi auch andere Äquivalente in der L1-Sprache gegeben, z. B.:

hönshjärna+[-jä-] *-an -or (ark)* *kananpää; tyhmeliini*

Bei dem oben genannten Beispiel ist es aber fragwürdig, wie lexikalisiert das gegebene Bahuvrihiäquivalent im Finnischen ist, obwohl es in der Umgangssprache vorkommt. Es ist auch möglich, dass sich der Lexikograf von der Ausgangssprache des Wörterbuches hat beeinflussen lassen. Es ist nicht selten, dass der Anspruch an Äquivalenz in zweisprachigen Wörterbüchern dazu führt, dass die Ausgangssprache des Wörterbuches die Auswahl von Äquivalenten in der Zielsprache steuert (s. Kap. 3.1).

Auch wenn ein L2-sprachliches Bahuvrihi im Wörterbuch zu finden ist, wird es nicht unbedingt als Bahuvrihi in die L1-Sprache übertragen, obwohl es ein entsprechendes Bahuvrihi gäbe. Wichtig ist allerdings, dass sowohl der L2-sprachliche als auch der L1-sprachliche Ausdruck inhaltlich dieselbe Bedeutung tragen. Ein Beispiel ist das schwedische Bahuvrihi *sötnos*, dem im Finnischen u. a. der Ausdruck *nöpönenä* entsprechen könnte. Der Lexikograf hat sich aber statt des Bahuvrihiäquivalents für andere idiomatische Äquivalente wie *söpöliini, kulta, kullannuru* entschieden, was dadurch berechtigt ist, dass die anderen Äquivalente stilistisch und inhaltlich dem schwedischen Bahuvrihi entsprechen. Weiter kann natürlich diskutiert werden, ob das entsprechende Bahuvrihi in der L1-Sprache immer das passendste Äquivalent für den Ausdruck in der L2-Sprache ist. Doch hätte der Lexikograf, um genauer zu sein, auch das entsprechende Bahuvrihi erwähnen können, da im Wörterbuch sowieso die Neigung besteht, einem L1-sprachlichen Lemma mehrere Äquivalentmöglichkeiten zu geben.

Dass dem Benutzer kein L1-sprachliches Bahuvrihiäquivalent zur Verfügung steht, führt hier aber zu keinem Informationsverlust.

Für die Mehrzahl der nachgeschlagenen L2-Bahuvrihis war es möglich, ein Bahuvrihiäquivalent in der L1-Sprache zu finden. Allerdings kam in beiden Sprachen nur ungefähr die Hälfte dieser Bahuvrihis im Wörterbuch vor. Daraus kann geschlossen werden, dass die Existenz eines Bahuvrihiäquivalents in der L1-Sprache nicht systematisch mit der Aufnahme des Ausdrucks ins Wörterbuch korreliert. Die Existenz eines Bahuvrihisäquivalents ist also keine Garantie für die Aufnahme aber schließt sie auch nicht aus.

Wenn einem Bahuvrihi in der L2-Sprache ein wörtliches, von der Bedeutung her identisches Äquivalent in der L1-Sprache entspricht, spielt seine Weglassung für den Benutzer keine große Rolle, da die Bedeutung des Ausdrucks durch die L1-Sprache erschlossen werden kann. Beispiele für Bahuvrihis, deren Weglassung zu keinem großen Informationsverlust führt sind *Rotschopf – punapää* und *dumskalle – tyhmäpää*. Das zweitgenannte Beispiel repräsentiert die prototypischen Bahuvrihis mit *–kopf*, *–huvud* oder *–skalle* als letztem Bestandteil, die der Sprachbenutzer möglicherweise schon durch sein Sprachgefühl als Bahuvrihis versteht. Wenn die Weglassung dagegen Ausdrücke wie *klantarsel* betrifft, kommt es zu größeren Informationslücken. Der schwedische Ausdruck *klantarsel* hat ein Bahuvrihiäquivalent im Finnischen, nämlich *mämmikoura*, doch sind die beiden so unterschiedlich strukturiert, dass der Sprachbenutzer die Bedeutung des schwedischen Ausdrucks durch die Muttersprache nicht erschließen kann, was z. B. bei dem Ausdruck *Rotschopf* der Fall ist. Noch größer wird der Bedarf an der Aufnahme ins Wörterbuch bei dem deutschen Ausdruck *Blauhelm*, der kein Bahuvrihiäquivalent im Finnischen hat.

Tabelle 3: Korrelation von Transparenz und das Vorhandensein eines Bahuvrihiäquivalents mit Aufnahme als Lemma im WBD

Bahuvrihi	transparent	Bahuvrihi- äquivalent im Finnischen existiert	im Wörterbuch
der Blauhelm	nein	nein	nein
der Dummkopf	ja	ja	ja
das Großmaul	nein	ja	ja
der Grünschnabel	nein	ja	ja
der Langfinger	nein	nein	nein
das Milchgesicht	nein	ja	nein
das Plappermaul	ja	ja	nein
der Rotschopf	ja	ja	nein
das Schlitzauge	nein	ja	nein
das Schlitzohr	nein	nein	ja
der Schwachkopf	ja	ja	ja
der Sturkopf	ja	ja	nein
der Trotzkopf	ja	ja	ja
der Waghals	ja	ja	nein
der Wendehals	nein	nein	ja

Wie aus der Tabelle 3 festgestellt werden kann, kamen 7/15 der Bahuvrihis im WBD vor. Insgesamt waren sieben von den untersuchten Bahuvrihis transparent, von denen drei im WBD vorkamen. Aus den acht Bahuvrihis, die als intransparent zu betrachten sind, kamen vier im Wörterbuch vor. Die weggelassenen intransparenten Bahuvrihis waren *Blauhelm*, *Langfinger*, *Milchgesicht* und *Schlitzauge*. Für den Sprachbenutzer ist die Weglassung des Bahuvrihis *Blauhelm* besonders problematisch, da dem Ausdruck kein Äquivalent im Finnischen vorhanden ist, wodurch seine Bedeutung erschlossen werden konnte. Die intransparenten Bahuvrihis haben im WBD einen leichten Vorrang vor den intransparenten, woraus aber keine bemerkbare Systematik festgestellt werden kann, da auch übliche intransparente Ausdrücke im WBD nicht vorhanden sind.

Für 11/15 Bahuvrihis gibt es ein Bahuvrihiäquivalent im Finnischen. Die Existenz eines L1-sprachlichen Äquivalents scheint die Lemmaauswahl im WBD nicht zu steuern, da nur fünf von den elf Bahuvrihis, für die es möglich ist, ein Bahuvrihiäquivalent im Finnischen zu finden, im Wörterbuch vorkamen. Beispiele von aus dem WBD weggelassenen Bahuvrihis sind z. B. *Milchgesicht* – *maitonaama*, *valkonaama* und *Rotschopf* – *punatukka*, *punapää*. Die Weglassung solcher Ausdrücke bereitet dem

Benutzer keine große Verständnisprobleme, da ihnen ein gleichermaßen strukturierte L1-sprachliches Äquivalent entspricht. Gleichmaßen könnte die Bedeutung des Bahuvrihis *Langfinger* anhand des finnischen Äquivalents *pitkäkyntinen* erschlossen werden, vorausgesetzt, dass der Benutzer den Ausdruck *pitkäkyntinen* kennt. Es ist aber fragwürdig, inwiefern sich der Lexikograf auf die Fähigkeit des Benutzers, Folgerungen zu ziehen, verlassen kann, bevor er die Aufnahme eines Ausdrucks ins Wörterbuch für nötig hält.

Tabelle 4: Korrelation von Transparenz und das Vorhandensein eines Bahuvrihiäquivalents mit Aufnahme als Lemma im WBS

Bahuvrihi	transparent	Bahuvrihi-äquivalent im Finnischen existiert	im Wörterbuch
blekansikte	nein	ja	ja
dumskalle	ja	ja	nein
dumsnut	ja	nein	ja
fetknopp	ja	nein	ja
färskalle	nein	ja	ja
hönshjärna	nein	ja	ja
klantarsel	ja	ja	nein
knäppskalle	ja	ja	nein
kukhuvud	nein	ja	nein
ljushuvud	nein	ja	ja
svartskalle	nein	ja	ja
sötmos	ja	ja	ja
tjockskalle	nein	ja	nein
virrpanna	ja	ja	nein
ärthjärna	nein	ja	nein

Aus der Tabelle 4 ist festzustellen, dass acht von den fünfzehn untersuchten Bahuvrihis im WBS vorkamen. Die Anzahl der intransparenten Bahuvrihis unter denjenigen, die im WBS vorkamen war etwas höher als die Anzahl der transparenten. Doch sind die Unterschiede so gering, d. h. fünf intransparente und drei transparente, dass dadurch keine allgemeinere Tendenzen herausgefunden werden können. Die Resultate zeigen allerdings, dass die Aufnahme von üblichen intransparenten Bahuvrihis nicht ganz systematisch ist, da Ausdrücke wie *klantarsel – mämmikoura* weggelassen worden sind.

Für dreizehn der nachgesuchten Bahuvrihis gibt es ein Bahuvrihiäquivalent im

Finnischen. Die Korrelation zwischen der Existenz eines L1-sprachlichen Äquivalents und der Aufnahme eines L2-sprachlichen Bahuvrihis ins WBS scheint aber nicht systematisch zu sein, da nur acht von den 13 Bahuvrihis aufgenommen worden waren. Unter den weggelassenen waren z. B. *kukhuvud – munapäi*, *knäppskalle – sekopäi*, *virrpanna – sekopäi*, deren finnische Äquivalente sowohl von der Struktur und der Bedeutung her identisch mit den L2-sprachlichen Bahuvrihis sind. Es ist möglich, dass der Lexikograf diese Ausdrücke kein Lemmastatus gegeben hat, weil er sich auf das Sprachgefühl und auf die Fähigkeit des Benutzers verlässt, ihre Bedeutung mithilfe der eigenen Muttersprache zu erschließen. Wenn dies der Fall ist, wird die gleiche Logik aber nicht auf alle Bahuvrihis ausgeübt, weil einige L2-sprachliche Bahuvrihis, die ein Äquivalent mit gleicher Struktur und Bedeutung in der L1-Sprache haben, im WBS vorhanden sind. Beispiele für diese sind *färskalle – pässinpäi* und *blekansikte – kalpeanaama*.

5.6 Verwirklichung der Kriterien für die Lemmaselektion im WBD und WBS

In diesem Kapitel werden die Resultate der Analyse mit den in den Vorworten des WBD und WBS erwähnten Kriterien zur Lemmaselektion verglichen.

5.6.1 Verwirklichung der Kriterien für die Lemmaselektion im WBD

Im Vorwort zur ersten Auflage des WBD wird u. a. erwähnt, dass in dem Wörterbuch neben standardsprachlichen Ausdrücken auch umgangssprachliche vorkommen. Von den Bahuvrihis, die in der vorliegenden Untersuchung im Wörterbuch nachgeschlagen wurden, sind auch einige vor allem umgangssprachliche Ausdrücke da zu finden, also scheint das Wörterbuch sein Versprechen in dieser Hinsicht einzuhalten.

Zur Aufnahme von Komposita steht im Wörterbuch, dass vor allem Komposita ohne ein direktes Übersetzungsäquivalent im Finnischen ins Wörterbuch kommen. Es wird allerdings nicht genauer erklärt, was mit direktem Übersetzungsäquivalent gemeint ist, was die Bewertung der Verwirklichung der Kriterien für die Lemmaselektion kompliziert.

Die Lexikografen haben sich nicht dazu geäußert, wie transparente bzw. intransparente

Bahuvrihis im Buch behandelt werden. Wenn man die Benutzerfreundlichkeit im Auge hat, sollten die intransparenten Lexeme bei der Lemmaaufnahme dominieren. Wenn das Vorkommen von transparenten Bahuvrihis im Wörterbuch von WSOY betrachtet wird, haben die nicht-transparenten Bahuvrihis tatsächlich einen leichten Vorrang vor den transparenten. Wegen der mangelhaften Angaben zu den Kriterien für die Lemmaselektion kann aber nur spekuliert werden, ob dies eine bewusste Wahl der Lexikografen ist.

Die Lemmata werden oft mit pragmatischen Angaben markiert (Suomi-saksa-suomi-sanakirja 2008, 52-57), es fehlen allerdings an einigen Stellen Anmerkungen. Ein Beispiel dafür ist das Wort *Schlitzohr*, das zwar als umgangssprachlich markiert wird, aber nicht als bildlich, was aber auch zu dem Wort passt. Andere Lexeme, wie z. B. *Grünschnabel* werden dagegen als bildlich gezeichnet, also besteht hier eine Inkonsequenz bei den Angaben.

5.6.2 Die Verwirklichung der Kriterien für Lemmaselektion im WBS

In der 11. Auflage (Suomi-ruotsi-suomi-sanakirja 2007, 8) ist neben dem standardsprachlichen Wortschatz vor allem spezifischerer Wortschatz berücksichtigt worden, was bezüglich der Bahuvrihis in der vorliegenden Untersuchung von keiner großen Bedeutung ist, da sie vor allem zum standardsprachlichen Wortschatz gehören.

Es wird jedoch nicht erklärt, inwiefern umgangssprachliche bzw. regionale Wörter ausgewählt werden, was in Bezug auf den oft umgangssprachlichen Charakter der Bahuvrihis interessant wäre. In der Liste der pragmatischen Angaben im Wörterbuch (2008, 43) stehen aber Abkürzungen *puhek* und *slg*, die für umgangssprachlich und Slang stehen, was darauf hindeutet, dass solche Wörter auch im Wörterbuch zu finden sind. Allerdings ist z. B. das relativ übliche Bahuvrihi *kukhuvud* aus dem Wörterbuch weggelassen worden. Ob dies an dem umgangssprachlichen oder an dem vulgären Charakter des Wortes liegt, oder ob ein anderer Grund dahinter steckt, bleibt unklar.

Wenn das Vorwort zur ersten Auflage aber im deutschen Wörterbuch betrachtet wird, wird dort die Aufnahme von umgangssprachlichen und regionalen Wörtern ins

Wörterbuch explizit erklärt (Suomi-saksa-suomi-sanakirja 2008, 9). Wenn das auch bei dem schwedischen Wörterbuch der Fall wäre, wäre der Vergleich zwischen den Versprechungen des Wörterbuches und der Realität leichter gelungen.

Ein weiterer interessanter Aspekt, mit dem sich das WBS gar nicht beschäftigt, ist die Aufnahme von Komposita ins Wörterbuch. Es fehlen im Buch Informationen darüber, was für Komposita im Wörterbuch zu finden sind und wie sie grammatisch gesehen im Wörterbuch dargestellt werden. Dies macht es schwer, die Realibilität und die Konsequenz der Versprechungen von Lexikografen im Vorwort zu prüfen.

Unter den Bahuvrihis im Wörterbuch werden auch bestimmte pragmatische Angaben gegeben, die meistens gut zum Wort passen. Aus der Untersuchung wird aber klar, dass bei einigen Bahuvrihis auch mehrere Angaben nötig wären. Ein vorher genanntes Beispiel dafür ist das Wort *ljushuvud*, dessen Markierung als ironisch im WBS gar nicht erwähnt wird, im Svenska Akademiens Ordbok (s. v. *ljushuvud*) aber schon. Alle Wörterbücher haben aber natürlich ihre eigene Anmerkungskonventionen, was auch beim Vergleich zwischen zwei verschiedenen Wörterbüchern berücksichtigt werden muss.

Im Allgemeinen kann nach dem Vergleich zwischen dem WBD und dem WBS festgestellt werden, dass das WBD seine Versprechungen hinsichtlich der Lemmasektion expliziter äußert, als das WBS. Was die Anmerkungskonventionen betrifft, ist die Inkonsequenz bei einigen Lemmata in beiden Büchern deutlich bemerkbar.

6 SCHLUSSBETRACHTUNG

In der vorliegenden Arbeit wurde die Aufnahme der Bahuvrihis ins WBD und WBS anhand einer stichprobenmäßigen Untersuchung erläutert. In der Analyse wurden sowohl die Äquivalente als auch die Angaben, die für die L2-sprachlichen Lemmata im Wörterbuch gegeben wurden, hinsichtlich ihrer Benutzerfreundlichkeit bewertet. Weil die Aufnahme semantisch intransparenter Bahuvrihis in Bezug auf die Benutzerfreundlichkeit von großer Bedeutung ist, wurde dieser Faktor näher betrachtet.

Weiter wurde auch nachgesehen, ob die Existenz eines Bahuvrihiäquivalents in der L1-Sprache Einfluss auf die Lemmaselektion hat.

Was die Aufnahme der Bahuvrihis ins WBD und WBS betrifft, die von den muttersprachlichen Informanten als üblich bewertet wurden, war dort in beiden Sprachen nur ungefähr die Hälfte repräsentiert. Dass zu den weggelassenen auch intransparente Bahuvrihis gehören, ist aus der Benutzerperspektive besonders bedauerlich, weil die Bedeutung solcher Komposita nicht direkt im Wort zu sehen ist.

Sowohl in WBD als auch in WBS war es üblicher, dass dem L2-sprachlichen Bahuvrihi anstatt nur einem Äquivalent mehrere Äquivalente in der L1-Sprache zugeschrieben wurden, was dem Benutzer bei der Auswahl eines passenden Ausdrucks in der L1-Sprache hilft. Das WBD hat sich hinsichtlich der Angabe von Äquivalenten als vielseitiger erwiesen als das WBS. Allerdings gab es auch Fälle, wo für das L2-sprachliche Bahuvrihi kein Übersetzungsäquivalent gegeben wurde, obwohl dies in der L1-Sprache existiert, sondern der Lexikograf hat sich für eine weniger günstige Lösung z. B. in Form eines Erklärungsäquivalents entschieden. Dies deutet an, dass es nicht völlig konsequent ist, wann und wie auf verschiedene L1-sprachliche Äquivalente zurückgegriffen wird.

In Bezug auf die Benutzerfreundlichkeit ist es relevant, dass in die Wörterbücher vor allem intransparente Komposita kommen und deshalb wurde der Einfluss der Transparenz auf die Lemmaselektion einer der Untersuchungsgegenstände in der vorliegenden Arbeit. In der Analyse hat sich ergeben, dass intransparente Bahuvrihis etwas öfter in die untersuchten Wörterbücher aufgenommen werden als transparente. Systematisch ist die Aufnahme allerdings nicht, da manche übliche Bahuvrihis trotz ihrer Intransparenz nicht in den Wörterbüchern repräsentiert sind.

Die Voraussetzung, dass Bahuvrihis mit einem zielsprachlichen, d. h. in diesem Fall L1-sprachlichen, Bahuvrihiäquivalent bei der Aufnahme ins Wörterbuch bevorzugt werden, wurde in der Analyse geprüft. Die Existenz eines L1-sprachlichen Bahuvrihis schien aber von keiner besonders großen Bedeutung zu sein, da das L1-sprachliche Bahuvrihiäquivalent nicht immer neben dem L2-sprachlichen erwähnt worden ist, auch

wenn es eins gibt.

Die beiden Wörterbücher gebrauchen bestimmte Anmerkungen für stilistische Differenzierung und Variation, die für den Benutzer wichtige Informationen über die Verwendung der Lemmata ermitteln. Die Anwendung von Anmerkungen scheint aber etwas arbiträr, weil Ausdrücke, die vom Stil und Anwendungskontext her gleichwertig sind, unterschiedlich markiert werden.

Die Bewertung der Prinzipien der Wörterbücher über die Lemmaselektion fiel schwer, da sich die Wörterbücher relativ wenig dazu geäußert haben, was aber hinsichtlich der Anerkennung und Popularität der Wörterbücher von WSOY überraschend war. Das WBD hat seine Prinzipien hinsichtlich der Behandlung von Komposita etwas expliziter erklärt als das WBS, was daran liegen kann, dass die Komposition eine typische Wortbildungsart im Deutschen ist.

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass eine gewisse Unsystematik hinter der Aufnahme der Bahuvrihis und den Angaben zu den Lemmata im WBD und WBS besteht. Positiv hinsichtlich der Benutzerfreundlichkeit bei den beiden Wörterbüchern ist allerdings die Angabe mehrerer L1-sprachlicher Äquivalente für die L2-sprachlichen Lemmata. Die Anzahl der untersuchten Bahuvrihis, d. h. fünfzehn aus beiden Sprachen, war zu einem großen Teil angemessen, damit ein Überblick über die Bahuvrihis in Wörterbüchern vermittelt werden konnte. Die Bewertung des Einflusses der Transparenz und der Existenz eines Bahuvrihiäquivalents in der L1-Sprache auf die Lemmaselektion hätte allerdings ein umfangreicheres Forschungsmaterial, d. h. eine größere Auswahl von Bahuvrihis, benötigt.

Das Thema Bahuvrihis ist ein anspruchsvolles Thema an sich, weil dazu relativ wenig Forschung vorhanden ist und es bezüglich der Definierung des Begriffs in der einschlägigen Literatur viel Meinungsverschiedenheit und Ungenauigkeit gibt. Aus diesem Grund ist das Thema aber auch innovativ und bietet viele neue Untersuchungsgegenstände. Interessant bei der Analyse in der vorliegenden Arbeit war, dass Bahuvrihis üblicher im Deutschen zu sein scheinen als im Schwedischen, da schon beim Auflisten der 15 analysierbaren Bahuvrihis schwieriger fiel, übliche Bahuvrihis

aus dem Schwedischen zu finden als aus dem Deutschen. Außerdem ist die einschlägige Literatur im Deutschen umfangreicher als im Schwedischen. Da auch im Finnischen dieser Wortbildungstyp oft vorkommt, könnten die Bahuvrihis in Wörterbüchern Finnisch-Schwedisch, oder Deutsch-Schwedisch untersucht werden, um herauszufinden, auf was für Lösungen Lexikografen dann zurückgreifen, wenn in der L2-Sprache, in diesem Fall Schwedisch, keine Bahuvrihiäquivalente vorhanden sind.

Auch semantisch betrachtet bieten die Bahuvrihis einen interessanten Forschungsgegenstand, weil sie oft neben einer denotativen Bedeutung eine starke konnotative Bedeutung tragen. Angesichts der mangelhaften Anmerkungen zur Stilebene des Lemmas in den Wörterbüchern, wäre die Untersuchung des Wesens der Bahuvrihis aus einer konnotativen Perspektive begründet. In einigen Quellen werden die Bahuvrihis als unproduktiv bezeichnet, was aber hinsichtlich ihres oft umgangssprachlichen Charakters eine fragwürdige Behauptung ist. Ein potentielles Untersuchungsthema wäre dementsprechend auch, inwiefern Bahuvrihis lexikalisierte bzw. okkasionelle Produkte sind. In Rahmen dieser Arbeit wurde nur eine Stichprobe vorgenommen, aus welchem Grund keine umfassende quantitative Resultate aus der Untersuchung erzielt werden können, aber die Arbeit kann u. a. als Anleitung für weitere Untersuchung dienen.

7 LITERATURVERZEICHNIS

Primärliteratur

WSOY SUOMI-RUOTSI-SUOMI-SANAKIRJA, 2007. 11. painos. Juva: WS Bookwell Oy.

WSOY SUOMI-SAKSA-SUOMI-SANAKIRJA, 2008. 11. painos. Juva: WS Bookwell Oy.

Sekundärliteratur

BAUER, LAURIE, 1978: The grammar of nominal compounding: With special reference to Danish, English and French. Odense.

BENCZES, RÉKA, 2004: On the analysability of English exocentric compounds. URL: <http://hrcak.srce.hr/file/48978> (04.03.2013)

BERGENHOLTZ, HENNING 2001: *Lexikografie ist Selektion ist Selektion ist Selektion...* In: Jarmo Korhonen (Hg.): *Von der mono- zur bilingualen Lexikografie für das Deutsche*. Frankfurt am Main: Lang.

BERGENHOLTZ, HENNING, 2005: Lemmaselektion in deutschen und deutsch-finnischen Wörterbüchern. In: Barz, Irmhild, Bergenholtz, Henning und Korhonen, Jarmo (Hg.): *Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen*. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH.

BERGENHOLTZ, HENNING; TARP, SVEN (Hg.), 1995: Manual of specialised lexicography: the preparation of specialised dictionaries. Amsterdam: John Benjamins.

BLOOMFIELD, LEONARD, 1984: Language. Chicago (Ill.): University of Chicago Press.

BUSSMANN, HADUMOD, 2002: Lexikon der Sprachwissenschaft. 3. akt. erw. Aufl. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.

DONALIES, ELKE, 2002: Die Wortbildung des Deutschen: ein Überblick. Tübingen: Narr.

DONALIES, ELKE, 2007: Basiswissen Deutsche Wortbildung. Tübingen: Francke.

DUDEN: Deutsches Universalwörterbuch, 1996. Neu bearb. und erw. Aufl. Mannheim: Dudenverlag.

EISENBERG, PETER, 2004: Grundriss der deutschen Grammatik. Bd 1, Das Wort. 2.,

überarb. und aktualis. Aufl. edn. Stuttgart: Metzler.

ENGELBERG, STEFAN; LEMNITZER, LOTHAR, 2009: Lexikographie und Wörterbuchbenutzung. Tübingen: Stauffenburg.

ESKOLA, JARI; SUORANTA, JUHA, 2008: Johdatus laadulliseen tutkimukseen. Jyväskylä: Gummerus.

FABIAN, ERICH, 1931: Das exozentrische Kompositum im Deutschen. Leipzig: Hermann Eichblatt Verlag.

FLEISCHER, WOLFGANG; BARZ, IRMHILD; SCHRÖDER, MARIANNE, 2012: Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. 4. Aufl., völlig neu bearb. / von Irmhild Barz unter Mitarbeit von Marianne Schröder. edn. Berlin: De Gruyter.

FLICK, UWE, 2009: An Introduction to Qualitative Research. 4. Edition. London: SAGE.

FUSTÉ-HERMANN, BELINDA, 2008: Idiom comprehension in bilingual and monolingual adolescents. Universität South Florida.

GLÜCK, HELMUT (Hg.), 2005: Metzler Lexikon. Sprache. Weimar: Verlag J.B. Metzler Stuttgart.

HEINONEN, TARJA, 2001: Harmaaturkit herkkusuut - bahuvihihit sanakirjassa ja kieliopissa. In: *Virittäjä*, 4/2001. Kotikielen seuran julkaisuja.

JOSEFSSON, GUNLÖG, 2005: Ord. Lund: Studentlitteratur.

KNOBLOCH, CLEMENS, 1997: Über Possessivkomposita im Deutschen. In: Barz, Irmhild und Schröder, Marianne, (Hg.) 1997: *Nominationsforschung im Deutschen: Festschrift für Wolfgang Fleischer zum 75. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Lang.

LIBBEN, GARY; GIBSON, MARTHA; YOON, YEO BOM; SANDRA, DOMINIEK: Compound fracture: The role of semantic transparency and morphological headedness. In: *Brain and language*, 1/2003.

LYONS, JOHN, 1968: Introduction to theoretical linguistics. London: Cambridge University Press.

MALMIVAARA, TERHI, 2003: Samperin puusilmä. – Ihmistä tarkoittavien yhdyssanojen bahuvihihiyhdyssanojen merkitysrakenteen tarkastelua. Pro gradu -tutkielma. Helsingin yliopiston suomen kielen laitos.

MENETELMÄOPETUKSEN TIETOVARANTO. KvaliMOT.
 URL:<http://www.fsd.uta.fi/menetelmaopetus/kvali/index.html> (07.05.2013)

NYKYSUOMEN SANAKIRJA, 2002. Kuudes osa, Ts-Ö. Helsinki: WSOY.

- OLAUSSEON, YLVA, 2008: The Head as an Element in Swedish Compound Words. URL: http://www.linguistics-journal.com/August_2008_yo.php. (04.03.2013)
- ORTNER, LORELIES, 1991: Deutsche Wortbildung: Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache : eine Bestandsaufnahme des Instituts für deutsche Sprache, Forschungsstelle Innsbruck. Hauptteil 4, Substantivkomposita: (Komposita und kompositionsähnliche Strukturen 1). Berlin: de Gruyter.
- PAKKANEN-KILPIÄ, KIRSI, 2013: Alles nur Pillepalle. Sananmuodostuksesta sanaston laajenemisen keinona. In Vorbereitung. Jyväskylä: Institut für moderne und klassische Sprachen, Universität Jyväskylä.
- PAUL, HERMANN, 1920: Deutsche Grammatik. 5, Teil 4: Wortbildungslehre. Halle a. S: Niemeyer.
- SCHELLBACH, INGRID, 1964: Die Bahuvrihi-Komposita in der alten finnischen Volksdichtung. In: *Suomalais-ugrilaisen seuran aikakauskirja* 65. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Kirjapaino Oy Helsinki.
- SVENSÉN, BO, 2004: Handbok i lexikografi: ordböcker och ordboksarbete i teori och praktik. 2. erarb. und erw. Aufl. Stockholm: Norstedts akademiska förlag.
- SVENSKA AKADEMIENS ORDBOK. URL: <http://g3.spraakdata.gu.se/saob/> (10.04.2013)
- SVENSK ORDBOK, 2009. Stockholm : Norstedt.
- TELEMAN, ULF, 1972. Om svenska ord. Lund.
- THORELL, OLOF, 1981: Svensk ordbildningslära. Stockholm: Esselte Studium.
- TUGGY, DAVID, 2003: Abrelatas and scarecrow: Exocentric verb-noun compounds as illustrations of basic principles of cognitive grammar. URL: <http://revistas.um.es/ijes/article/view/48321/4629> (04.03.2013)
- WINTER, STEFANIE, 2000: Quantitative vs. Qualitative Methoden. Universität Karlsruhe. URL:http://imihome.imi.unikarlsruhe.de/nquantitative_vs_qualitative_methoden_b.html
- WIEGAND, HERBERT ERNST, 1998: Wörterbuchforschung: Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie. 1. Teilband, mit 159 Abbildungen im Text. Berlin: Mouton de Gruyter.